

日本語とインドネシア語との
バイリンガル・E・マガジン**こむにかし**
KOMUNIKASIE-Magazine Dwi Bahasa antara
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang**Maret 2022 No.192****【2】日伊比較文化考**Perbandingan budaya
antara Indonesia Jepang

- 肩書きそれとも実力

Jabatan atau kekuatan nyata -

【3-4】ガドガド GADO-GADO

- 世界平和への道

Perjalanan menuju perdamaian dunia -

【5】新ユートピア Dunia Impian

- ユートピア (30) エネルギー

Dunia impian (30) Energi -

【6】Let's Positiv Thinking

- 理解と実践 Mengerti dan melaksanakan -

【7-8】フローレスを偲んで

Aku Terkenang Flores

- 6, Tibanya Misi Jepang (4)

5. ミッションの到着 (4) -

【9-10】幼児教育の基本

Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)

- 小1 問題 (5) Masalah kelas 1 SD (5) -

【11-12】人間について考える

Memikirkan mengenai manusia

- 現当二世 Gen Tou Ni Sei -

【13-15】小林志郎先生の特別授業

Kuliah khusus Prof. Shiro Kobayashi

- 集中力は学習の原点である (中)

Daya konsentrasi adalah titik dasar

pembelajaran (2) -

【16-17】水物語 Cerita Air

- 32 変化は三者三様

32 Perubahan adalah tiga orang tiga macam -

【18-19】実践トヨタ流モノづくり

Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA

- 自働化とアンドン (1)

JIDOUKA dan ANDON (1)

【20-21】広告 Iklan

- 2022 年 3 月、4 月セミナーの案内

Info seminar bulan Maret, April 2022 -

【22-23】ばずるでははさ**【24】Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle****【25】ああ言えば Ngomong begitu**

こう言う Ngomong begini

【26】Serat Centhini チェンティニ古文**【27】キ・ハジャー・デワントロ**

Ki Hajar Dewantara

- Hal Pendidikan (5) 教育について (5) -

【28】松下幸之助の言葉

Kata-kata Matsushita Konosuke

- 物事がよく見えてくる言葉 10 -

Kata-kata yang menjadi

bisa melihat hal lebih baik 10 -

【29】広告 Iklan**【30-31】宮澤賢治の童話から**

Dari Dongeng Miyazawa Kenji

- フランドン農学校の豚 (5)

Babi dari sekolah pertanian Frandon (5)-

【31】編集後記 Dari Redaksi**【32-33】広告 Iklan****【34-35】ISSI が目指すもの Visi Misi ISSI**毎月 8,000 名以上の方に日本企業で働く方々を中心に、
「こむにかし I J」発行について
メールで案内をお送りしています。
Setiap bulan mengirim informasi mengenai
"Komunikasi IJ" melalui e-mail
terhadap lebih dari 8.000 orang.
Sebagian besar adalah orang-orang
yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.

**日イ比較文化考 Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang**

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。

Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang. Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

肩書きそれとも実力

インドネシアでは人を雇う際、肩書を重視しすぎる傾向があるのではないかと考えています。学歴、職歴、能力試験の成績、研修などの参加証などなど。例えば、以前の会社で部長クラスだったという履歴があると次の仕事が見つかりやすかったりします。また、様々な会社で働いた経歴があると、経験豊富と判断されるようです。

しかし、日本の場合、様々な会社で働いた経歴がある場合、「この人は何回も会社をクビになっている。恐らく性格的に何か問題があったのだろう。」という見方をします。実際、私の知っている人の中には問題があって会社を辞めた人が何人かいます。また、そのような人を雇って見たけど、結局使えなかったという例もいくつか見えています。

「企業は人なり」という言葉があります。企業が発展するのも落ちぶれるのも人次第、ということです。ですから、日本企業の場合、新しい人を選ぶのは真剣勝負です。いくら肩書きや経歴が素晴らしくてもそれだけでは信用しません。最近は「非認知能力」という考え方も重要視され始めています。正しくそれは試験などでは測れない能力です。ましてや肩書きとは無縁なものかもしれません。

私は通訳として様々な業種の方と接してきました。その中で感じるのは、製造業に携わっていた人は違うなどということです。先ほど肩書きのことを問題にしましたが、製造業の社長をしていた方は人間として素晴らしい能力があると感じています。そして、そのような方はその実力を認められ定年退職した後も他の会社で活躍されている方が多くいます。それは、毎日工場で様々な問題に正面から真剣に立ち向かってきた結果だと思っています。それが、人間としての本当の実力であると思っています。

肩書きで人を評価するのはとても簡単です。しかし、それのみで社会を動かしていったら今後の社会に希望が持てないような気がします。皆さんはどう思いますか。

Jabatan atau kekuatan nyata

Kelihatannya kalau di Indonesia, terlalu mementingkan jabatan / ijasah dll., pada waktu mencari karyawan baru. Riwayat pendidikan, riwayat kerja, nilai ujian kemampuan, sertifikat seminar dll. Misalnya jika ada riwayat bahwa pernah menjadi manager di suatu perusahaan, mudah dapat pekerjaan baru. Dan jika ada riwayat kerja yang pernah bekerja di beberapa perusahaan, dianggap pengalamannya bagus.

Namun demikian, kalau di Jepang, jika ada riwayat kerja yang pernah bekerja di beberapa perusahaan, dianggap “Orang ini berkali-kali PHK-kan dari perusahaan. Jangan-jangan ada suatu masalah entah sikap atau apa.” Secara nyata, di antara orang yang saya kenal, ada beberapa orang yang resing perusahaan karena ada masalah. Dan saya pernah lihat, bahwa walaupun memasukkan orang seperti itu, namun ternyata tidak bisa pakai.

Ada kata “perusahaan adalah orang”. Maksudnya maju mundurnya perusahaan sangat tergantung orang. Maka bagi perusahaan Jepang, memilih orang adalah hal yang sangat serius. Walaupun jabatan / riwayatnya bagus, tidak bisa percaya dengan begitu saja. Baru-baru ini mulai mementingkan “non-recognitive skills” juga. Ia adalah suatu kemampuan yang tidak bisa diukur dengan ujian dll. Apa lagi sama sekali tidak ada kaitan dengan jabatan / riwayat.

Saya sebagai penerjemah telah mengenal banyak orang dalam berbagai bidang usaha. Dalam pengalaman tersebut saya merasakan, bahwa kalau orang yang pernah mengatasi produksi, berbeda daripada yang lain. Tadi saya masalahkan jabatan. Namun kalau orang yang pernah menjabat sebagai presiden direktur di pabrik, saya rasa mempunyai kemampuan yang sangat bagus sebagai manusia. Dan orang-orang seperti itu, banyak yang bekerja terus di perusahaan yang lain, karena dinilai kemampuan yang bagus, walaupun sudah pernah pensiun. Mungkin karena mereka telah menghadapi berbagai masalah dengan serius, setiap hari di dalam pabrik. Menurut saya, itulah kemampuan nyata sebagai manusia.

Menilai seseorang berdasarkan jabatan / ijasah, sangat gampang. Akan tetapi jika menjalankan masyarakat berdasarkan dengan hal tersebut saja, kelihatannya tidak ada harapan untuk masa depan. Bagaimana pendapat anda?

**ガドガド GADO-GADO**

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

世界平和への道

私は物心ついた時から宗教の関係もあり、世界平和というものを考え続けています。大学は英語教師になることを目指して英文科を志望しましたが、成績が足りず同じ文学部にあった社会学科に補欠入学しました。ところが、そのことが私の人生を大きく変えました。大学一年の頃は後で英文科に移ろうと考えていました。ところが、私の大学では大学一年でも一般教養だけでなく社会学関係の専門科目も入っていたのです。なんの授業かは忘れましたが、その授業を受け社会学に興味を持ち始めました。社会学科には国際関係、理論、マスコミなどのコースがありましたが、私は迷わず国際関係のコースを選びました。そして、中西治先生のゼミに入ることにしました。中西先生曰く、「国際関係とは平和学である」。私は「的を得たり」という感じでした。

2年生になる前の春休み、吹奏楽部の演奏旅行で生まれて初めてインドネシアに来ました。当時はインドネシアという国があること自体知りませんでした。ところが来てみると多様な民族、多様な言語そして多様な宗教が混じり合った多民族国家だったのです。そして、その多様な民族が争いもなく一つにまとまっていることに衝撃すら感じました。それから、インドネシアの人たちの穏やかさにも自分に合うものを感じました。その時、私の所属している宗教のインドネシア法人の理事長が「パンチャシラの講義」をしてくれました。私はそれを聞いて「これが世界平和の鍵だ」と心の底から思ったのです。

日本に帰ってからはひたすらインドネシア関係の本を探し読み漁りました。とはいっても当時、インドネシアについて書かれた日本語の本はそんなに多くはありませんでした。また、同じ宗教のインドネシアのメンバーが日本に来るたびに追っかけのようなこともしていました。東京にいるインドネシア留学生とも交流しました。そうするうちに大学を卒業したらインドネシアに留学すると決意し、そのまま現在に至ります。

世界平和に関し、大学生の時は「世界中から武器をなくすこと」こそが世界平和の道であると信じていました。また、先ほども書いたように「パンチャシラ」の思想を世界に広めることで世界が平和になると思っています。こちらの方は今でもそう思っています。しかし、パンチャシラを広めるためには、インドネシアが素晴らしい国になる必要があります。幸い、インドネシアは日本ととても親しい国です。ですから、日本とインドネシアが一つになることでインドネシアを発展させ、しいては世界平和に貢献できると考えています。今のインドネシアにとって、一番改善しなければならない点は読書量を増やすことです。日本とインドネシアとの本の購入数について調べたことがあります。それによるとインドネシア人一人が一年で購入する本は0.3冊。それに対し日本は5.9冊。つまりインドネシアの本の購入数は日本の20分の1というとても悲しい

数字でした。まずはこの状況を打開する糸口を作らなければならないと思っています。そのために日本語教育、インドネシア語教育、マガジンの作成、ラジオによる情報発信などできることをやっています。

最近ではユーチューブなどから、この世界の動きについての情報も得られるようになりました。そして、この世界がどのような力によってどのように動かされているのかも少しずつわかってきました。ですから、最近ではもう一つ大切な「世界平和への道」として、「世界を本当に動かしている力について多くの人が知ることが大切だ」と思うようになりました。

大学の時にエーリッヒ・フロムの「自由からの逃走」という本を読みました。この世の中の多くの人はある力に支配されている。その力から自由になることが大切である。確かそんな内容だったと思います。そして、今の世界を支配しているのはマスコミであるということがわかりました。そのマスコミの力に支配されない、自分の目で見て、自分の耳で聞いて、自分で感じ取ることができる人間が増えることこそが「世界平和への道」であると、そう真剣に思うのです。



Perjalanan menuju perdamaian dunia

Saya terus menerus memikirkan tentang perdamaian dunia, sejak anak kecil, karena ada kaitan agama. Kalau universitas, saya daftar ke sastra Inggris, karena saya ingin menjadi guru bahasa Inggris. Namun karena nilainya tidak tercapai, saya dialihkan ke jurusan sosiologi yang sama-sama ada di fakultas sastra. Namun demikian, justru hal itulah merubah kehidupan saya secara besar-besaran. Waktu tahun pertama, saya berpikir bahwa nanti pindah ke jurusan sastra Inggris. Tetapi kalau di universitas saya, walaupun tahun pertama, sudah termasuk kuliah sosiologi juga. Kalau universitas biasa, tahun pertama hanya kuliah pengetahuan umum saja. Saya lupa kuliah apa, namun dengan kuliah tersebut, saya mulai tertarik pada sosiologi. Di jurusan sosiologi ada program studi hubungan internasional, teori, komunikasi masa dll. Saya tanpa ragu memilih program studi hubungan internasional. Dan saya masuk zeminar Prof. Osamu Nakanishi. Prof. Nakanishi katakan "ilmu hubungan internasional adalah ilmu perdamaian". Saya merasa "inilah yang tepat untuk saya".

Liburan antar semester, sebelum tahun kedua, saya pertama kali datang ke Indonesia, dalam rangka tur permainan musik dari orkes tiup. Pada waktu itu, saya tidak tahu adanya negara bernama Indonesia. Akan tetapi, begitu datang, ternyata negara bercampur berbagai suku bangsa. Yang tercampur berbagai suku bangsa, berbagai bahasa dan berbagai agama. Dan saya merasa kaget atau dasyat, karena kondisi tersebut menjadi menyatu. Dan suasana ramah orang Indonesia juga merasa cocok pada saya sendiri. Pada waktu itu saya sempat mendengar "cerama Pancasila" dari Bapak Ketua Umum dari organisasi agama yang saya menganut. Dengan dengar cerama tersebut, saya dari dalam hati memikirkan "inilah kunci perdamaian dunia".

Begitu balik ke Jepang, saya mencari buku-buku yang ditulis mengenai Indonesia dan baca semua. Namun begitu, pada waktu itu, buku-buku yang ditulis mengenai Indonesia dengan bahasa Jepang, tidak begitu banyak. Dan setiap kali anggota kelompok agama Indonesia datang ke Jepang, saya mengikuti terus. Saya bergaur sama mahasiswa orang Indonesia di Tokyo juga. Dengan begitu saya memutuskan bahwa setelah lulus kuliah saya belajar di Indonesia. Dan sampai saat ini saya tetap di Indonesia.

Mengenai perdamaian dunia, pada waktu saya masih mahasiswa, saya percaya bahwa "menghilangkan senjata dari seluruh dunia" itulah perjalanan menuju perdamaian dunia. Dan seperti tulis di atas, saya berpikir dengan menyebarkan folosofi "Pancasila" ke seluruh dunia, mewujudkan perdamaian dunia. Mengenai hal tersebut (mengenai Pancasila), sekarang pun tetap berpikir demikian. Akan tetapi untuk menyebar Pancasila ke seluruh dunia, perlu Indonesia menjadi negara yang bagus. Untungnya Indonesia sangat akrab dengan Jepang. Oleh karena itu, saya berpikir, dengan menyatu Indonesia dan Jepang, bisa Indonesia berkembang dan bisa kontribusi pada perdamaian dunia. Bagi Indonesia sekarang, yang harus diperbaiki, adalah meningkatkan minat baca. Saya pernah survey mengenai pembelian buku antara Indonesia dan Jepang. Ternyata satu orang Indoneia membeli buku dalam satu tahun, kira-kira 0,3 buku. Sedangkan kalau di Jepang 5,9 buku. Angka yang sangat menyedihkan bahwa Indonesia adalah 1 per 20 daripada Jepang. Saya merasa harus membuat suatu cara untuk memecahkan masalah ini. Untuk itu saya melakukan hal-hal yang bisa dilakukan dengan sendiri. Seperti pendidikan bahasa Jepang, pendidikan bahasa Indonesia, pemuatan majalah, memberi informasi mengenai Indonesia melalui radio dsb.

Baru-baru ini, bisa dapat informasi mengenai gerkan dunia melalui YouTube dsb. Dan sedikit demi sedikit saya mengetahui, bahwa dunia ini digerakan seperti apa oleh kekuatan seperti apa. Oleh karena itu, baru-baru ini, saya mulai berpikir sebagai "perjalanan menuju perdamaian dunia" yang satu lagi yang penting, adalah "yang penting, mengenai kekuatan yang betul-betul mengerakan dunia, diketahui oleh banyak orang".

Pada waktu kuliah di Jepang, saya pernah baca buku "melarikan diri dari kebebasan (escepe from freedom)" oleh Erich Seligmann Fromm. Kalau tidak salah isinya, kebanyakan kondisi di dunia ini, dikuasai suatu kekuatan. Yang penting menjadi bebas dari kekuatan tersebut. Dan sekarang ini, saya tahu bahwa yang menguasai dunia ini adalah media masa. Maka saya betul-betu memikirkan dengan serius, bahwa yang penting perbanyak orang yang bisa melihat dengan mata sendiri, mendengar dengan kuping sendiri, merasakan dengan hari sendiri, tanpa dikuasai kekuatan media masa, itulah "perjalanan menuju perdamaian dunia".

**新ユートピア Dunia Impian**

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにない素晴らしい世界がつかれるのではないのでしょうか。
そういった観点から私の夢を広げていきたいと思えます。
Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.
Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

ユートピア (30) エネルギー

電力以外のエネルギーについても以前と比べて大きな変化があります。それは新たな技術がいろいろ実際に使われていることです。以前にも様々な技術が研究されていましたが、コストや規制などの制約で実現化されていないものが多くありました。

その中で、「コスト」という意識が大きく変わりました。「コスト」の内容を詳しく調べてみたのです。すると人件費など実際よりも高くしているものが多くありました。材料なども同様です。規制についても詳しく調べてみると、利権が絡んでいたりしたものが多くありました。

そのようなものを取り払った結果、自然に優しい様々な技術が実現化したのです。例えば木材からエタノールを取る、石炭から液体燃料を作る、生ごみからメタンガスを取る、といったものです。その他にも様々な技術で自然に優しいエネルギーがいろいろ登場しています。お金よりも自然の保護の方が重要であるとの意識が高まったのです。

Dunia impian (30) Energi

Mengenai energi selain listrik juga ada perubahan besar dimandingkan dulu. Iya adalah digunakan berbagai teknologi baru secara nyata. Sebenarnya dulu pun pernah dicoba berbagai teknologi baru, namun banyak yang tidak bisa diwujudkan karena ada halangan biaya dan ketentuan-ketentuan.

Di dalam itu, pandangan terhadap “biaya” menjadi sangat berubah. Telah coba meneliti mengenai “biaya” secara detail. Ternyata banyak yang dihitung lebih besar daripada kenyataan, seperti biaya tenaga kerja. Mengenai material pun demikian. Mengenai ketentuan juga, begitu meneliti secara detail, dapat diketahui bahwa banyak yang ada kaitan kepentingan pribadi.

Begitu disingkirkan hal-hal tersebut, ternyata bisa diwujudkan berbagai teknologi ramah lingkungan. Misalnya menghasilkan ethanol dari kayu, menghasilkan bahan terbakar cairan dari batu bara, menghasilkan gas methan dari sampah organik dll. Selain itu juga muncul berbagai teknologi untuk menghasilkan energi ramah lingkungan. Karena meningkat pikiran, bahwa lebih penting melestarikan lingkungan daripada uang.

ホームページアドレス広告募集
「こむにかし I J」を送付する際の送付状にホームページのアドレスと簡単な説明書きを付けてお送りします。説明書きは日本語とインドネシア語です。現在、6,000名以上の方に案内のメールをお送りしています。一件 38 万ルピア

Iklan Adress WebSite
Pada waktu mengirim "Komunikasi IJ", memasang adress WebSite anda dengan keterangan singkat, pada e-mail. Keterangan tersebut dipasang dalam bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Sekarang mengirim e-mail informasi, lebih dari 2,000 orang. Harga satu iklan: Rp.380.000-



Let's Positiv Thinking

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにない素晴らしい人生を送ることができます。
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

理解と実践

頭で理解していても実際そうすることができない。人生生きているとそのようなことが多々あります。つまり理解していることと心から合意していることは必ずしも一致しないのです。例えば前回ご紹介した「即天去私」ですが、言葉では理解していても実際の生活の中に生かそうとするとそう簡単にはいかないものです。もっと良い人間になりたいと思って本を読んだり、人の話を聞いたりする。そしてそのことを言葉では理解してもそれを実践するのは難しい。そのようなことで病んでいる人は多いのではないのでしょうか。

しかし、周りを見てみると、そのように考えている人はそんなに多くないのではないかと思います。人生を深く考えずにその日その日を楽しく生きていれば良い。そのように生きている人がほとんどではないのでしょうか。そのような中で、頭で理解したことを実践しようとしている人は、より良い人間になろうと努力している人だと思えるのです。ですから、それ自体素晴らしいことなのではないかと思えるのです。そのような自分を褒めてやっても良いのではないかと思います。

Mengerti dan melaksanakan

Walaupun mengerti namun tidak bisa melaksanakan. Begitu hidup di dunisa ini, mengalami hal seperti itu sering sekali. Maksudnya apa yang mengerti dan apa yang betul-betul setuju dalam hati, belum tentu sama. Misalnya mengenai "Soku Ten Kyo Shi" yang mengenalkan di edisi sebelumnya. Walaupun mengerti secara kalimat, namun jika ingin menerapkan di kehidupan nyata, tidak begitu gampang. Dengan keinginan ingin menjadi manusia yang lebih bagus, baca buku dan dengar cerita orang lain. Dan walaupun hal-hal tersebut mengerti secara kata-kata, namun unntuk melaksanakan hal-hal tersebut, agak sulit. Mungkin banyak orang bingung mengenai hal seperti itu.

Akan tetapi, jika melihat sekitarnya, orang yang bingung tentang hal seperti itu, kelihatannya tidak begitu banyak. Tidak usah memikir susah-susah mengenai kehidupan. Yang penting bisa hidup satu hari satu hari dengan senang. Jangan-jangan hampir semua orang hidup dengan memikirkan seperti itu. Dalam kondisi seperti itu, jika ada orang yang berusaha mewujudkan apa yang dimengerti, menurut saya, orang seperti itu adalah orang yang sedang berusaha agar menjadi orang yang lebih bagus. Oleh karena itu, usaha itu sendiri hal yang sangat bagus. Maka saya ingin memuji diri sendiri yang seperti itu.

**フローレスを偲んで Aku Terkenang Flores**

第二次大戦中にフローレス島を統治していたサトウ・タスク大尉の手記です。
原本は英語。それをインドネシア語に翻訳したものを出版社の協力を得て日本語の翻訳を添えて掲載できるようになりました。
Buku catatan Kapten Tasuku Sato, yang menangani pulau Flores, pada perang dunia kedua.
Aslinya bahasa Inggris. Dengan dukungan penerbit, yang diterjemahkan ke bahasa Indonesia, bisa tampilkan di sini, berikut terjemahan bahasa Jepang.
購入等の連絡は直接下記出版社まで。Jika ingin beli buku, tolong hubungi penerbit yang ada di bawah ini.
Nusa Indah: e-mail: nusaindahende@yahoo.com hendrik_kerans@yahoo.com

Bagian Pertama: Tugas di lautan Pasifik

6. Tibanya Misi Jepang (4)

Keesokan paginya, saya melihat banyak orang dengan pakaian hari Minggu berkumpul di dermaga dan sepanjang tepi pantai. Mereka mau menjemput misi baru para pejabat Gereja dari Jepang. Berita tentang hal ini telah bocor. Kesedihan tampak menyelubungi wajah-wajah umat. Uskup Belanda dan beberapa imam Belanda ada bersama mereka.

Ketika pesawat amfibi muncul, di atas gunung timbul kegaduhan besar di antara orang banyak. Mereka merasa bahwa pastor-pastor mereka akan diambil dan tidak tahu apa yang akan terjadi di masa depan. Suasana menjadi semakin panas bagaikan gelombang raksasa yang menerjang dari kejauhan. Ketika pesawat mulai berputar-putar dan merendah, kegaduhan orang banyak sungguh mencemaskan para penguasa. Apa saja bisa terjadi dalam keadaan seperti itu. Satu kata hasutan dari seorang misionaris dapat menimbulkan pemberontakan terhadap kami.

Orang-orang ini suka berpesta dan mengadakan parade. Akan tetapi, apa yang terlihat sekarang lain, demikian pikirku. Beberapa saat kemudian, kegaduhan lenyap. Suasana menjadi sepi bagaikan gerhana matahari di siang bolong. Saya heran, apakah yang sedang terjadi.

Tiba-tiba, seluruh rakyat mulai berlutut. Lainnya lagi sampai menangis terisak-isak. Banyak dari antara mereka mengatupkan tangannya dalam sikap berdoa. Para pastor itu menyelip ke tengah umat, rupanya untuk mengucapkan kata-kata hiburan. Sedangkan uskup mengangkat tangannya sambil membuat tanda silang. Kemudian, saya mendapat tahu bahwa beliau memberi berkat. Pastilah umat berpikir bahwa ini adalah berkatnya yang terakhir sebelum direnggut dari tengah-tengah mereka.

Pemandangan ini sungguh mengharukan. Saya tidak pernah dapat melupakannya. Keadaan lalu menjadi lega ketika pesawat menderu sambil mengirim gelombang ke pantai ketika ia akhirnya mendarat.

Para penumpang merasa agak gentar ketika mereka menginjakkan kaki untuk pertama kalinya di bumi Flores. Kami menyalami mereka. Misi Jepang ini langsung menuju ke markasku untuk mendapat informasi dan petunjuk dari saya. Dalam rombongan tersebut, saya masih kenal Uskup Yamaguchi dan sekretarisnya, Pater Iwanaga. Wajah lainnya yang sudah tidak asing lagi bagiku ialah Uskup Ogihara. Ada wajah baru di antara mereka, yaitu Pater Kyuno. Kami menyampaikan selamat datang kepada mereka, bersyukur atas perjalanan mereka yang selamat dan sangat gembira menerima rombongan baru dari tanah air. Pastilah mereka membawa berita-berita mutakhir. Semua tampak gembira penuh harapan. Tokoh Uskup Yamaguchi yang membawa kalungan bunga yang dipersembahkan kepadanya oleh anak-anak menimbulkan kesan mendalam dalam hatiku.

Para klerus lalu meninggalkan rombongan dan langsung menuju gereja. Orgel gereja selama ini tidak pernah bersuara, yaitu sejak tentara pendudukan merampas motor listriknya. Akan tetapi, hari itu adalah saat pertama saya mendengar suara orgel yang begitu indah. Lagu yang dimainkan untuk menyalami misi klerus Jepang bernada sayu. Sebuah pompa tangan dipergunakan oleh umat untuk membuat orgel itu, menuyarkan perasaan mereka pada kesempatan yang penting ini.



第1章 太平洋における任務

6. 日本派遣団（ミッション）の到着 (4)

その翌朝のこと。多くの人たちが日曜日の服装で港と浜中に集まっているのを目にした。彼らは日本の教会の幹部という新たな派遣団を出迎えに来たのである。この情報は既に漏れていた。悲しみが信徒たちの顔を覆っていた。彼らと一緒にオランダの司祭と数人のオランダの牧師がいた。

山の上に水陸両用の飛行機が現れた時、多くの人の中から大きな喧騒が湧き出した。彼らは彼らの司祭らを取り払われ、この後どのようなことが起こるのかということを感じていた。雰囲気はさらに高まってくる。遠くから怪物の波が襲ってくるような雰囲気だ。飛行機が旋回し始め、高度を下げてくると、多くの人々の喧騒は真に権力者を心配させた。このような状況の中でどのようなことが起こるのであろうか。一人の宣教師の先導を誘う一言が我々に対する反乱を引き起こす可能性もある。

この人たちはお祭りやパレードが好きである。しかしながら、今見ている光景は違う。私はそのように思った。しばらくして喧騒は収まった。周辺が静かになった。真っ昼間に日食が起こったような感じだ。私は驚いた。今、何が起こっているのであろう。

突然、全ての民衆がひざまづき始めた。また、啜り泣きしているものもある。彼らのうちの多くは祈るように手を合わせていた。その牧師たちは信徒の中に入って行った。落ち着くように語りかけるためのようだ。一方、司祭は十字を切りながら手を上げた。その後、私は知った。彼は神の恩恵を与えていたのである。当然ながら信徒たちは、これは彼らの中から無理やり引き裂かれる前の最後の恩恵であると考えていたのであろう。

この光景は本当に涙を誘うものであった。私はこの光景を忘れたことはない。飛行機が降り立ち、その波が浜に打ち寄せると状況は静まった。

飛行機の乗客らは、フローレスの地に初めて降り立つと少し身震いした。我々は彼らとあいさつを交わした。この日本からの派遣団はすぐに私の司令部に向かった。私からの情報と指示を得るためである。その一団の中のヤマグチ牧師とその秘書であるパーター・イワナガとは既に面識があった。その他、オギハラ牧師とも既に面識がある。彼らの中で初対面のものがいた。それはパーター・キュウノだ。我々は彼らに対し歓迎の意を伝えた。無事に到着したことを喜び、日本からの新たな一団を迎え入れることに対し大いに喜びあった。当然ながら彼らは最新の情報を持ってきた。全員喜び、希望に満ちていた。ヤマグチ牧師は子供たちから花輪を受け取った。そのことは私の心の中に深い感慨を呼び起こした。

聖職者たちは集団から抜け、すぐに教会に向かった。それまで教会のオルガンの音を聞いたことはなかった。占領軍が電動モーターを奪い取って以来だ。しかしながら、その日、私はそれは美しいオルガンの音を初めて聞いた。演奏された曲は悲しい音色で日本の聖職者の派遣団にあいさつを送った。そのオルガンを演奏するため、信徒は主導のポンプを利用した。この貴重な機会に彼らの気持ちを表していた。

**幼児教育の基本 Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)**

最近、残念なことにインドネシアでもいじめの問題が出始めているようです。私は個人的に幼児教育がいじめの問題に深く関わっているのではないかと考えています。この度日本の幼児教育の大家であられる飯田和也先生のご協力で幼児教育についてのお考えを掲載できる運びとなりました。

インドネシアのそして日本のいじめ問題その他に少しでも貢献できればとおもいます。

Sayangnya baru-baru ini, di Indonesia juga mulai muncul masalah bullying.

Saya secara pribadi anggap masalah bullying satu penyebabnya ada di PAUD.

Kali ini dengan kerja sama bapak Kazuya Iida seorang pakar PAUD besar di Jepang, dan bisa mengenalkan pikiran beriau.

Saya berharap bisa kontribusi untuk mengatasi masalah bullying, baik di Indonesia maupun di Jepnag.

小1問題(5)

D 就学相談でのあり方

園側から保護者へ、クラスの中での行動の事実を正しく伝えることです。一人の担任からだけでなく園長・主任・担当者が様々な場面での行動に対して事実を伝えることです。その時に自分の意見が偏っている場合を無くすために複数の先生の観察した事実を客観的に記入して提案したいものです。発達の事実として三つの柱を丁寧に分析し五歳児終了までに育てほしい姿として「健康な心と体、自立心、共同性、道徳性・規範意識の芽生え、社会生活とのかかわり、思考力の芽生え、自然とのかかわり・生命尊重、数量・図形・文字などへの関心・感覚、言葉による伝えあい、豊かな感性と表現」等を分かりやすく伝えるのが教育者として専門性になります。

教育委員会・就学指導委員会から保護者へ学校

ドクターから保護者へ 診断と家庭での助言の在り方が園側にも保育に参考となることを伝えて共有することです。保護者は医者言葉だから一番信じるという態度が強いと身近で接している保育者に伝わらない場合が見られます。医者の助言を正しく把握して卒園の時に正しい子どもの姿を10の姿を記入できるような協力があって小学校一年生の一学期を乗り切る教育環境に結び付きます。

対応 保護者に就学に対しての正しい情報を具体的に伝えて信頼関係を確立するために、園側として入園から就学までの具体的な事実の資料を提示することから始めなければなりません。特に、入園の一か月がどのようなようであったかを思い出させることが重要といえます。さらに小学校に発達を伝えるときに10の姿をできるだけ具体的に、いいところを工夫して記入して伝えることが重要です。母親がわが子の集団へのかかわりの原点を保育の終了時点で再確認することが偏らないことになります。



Masalah SD Kelas 1 (5)

D Kondisi keberadaan konsultasi bersekolah

Yang penting menyampaikan kenyataan kelakuan di dalam kelas, dari pihak sekolah (TK, Penitipan anak, Play group dsb.) ke orang tua. Bukan menyampaikan dari wali kelas saja, namun menyampaikan dari kepala sekolah, kepala guru, asisten guru dsb., mengenai kelakuan di berbagai kondisi secara nyata. Pada waktu itu, demi menghindari pandangan yang tidak benar karena terlalu subyektif, lebih bagus menulis kenyataan yang dipantau oleh beberapa guru secara obyektif. Sebagai kenyataan perkembangan, analisa 3 tiang pokok secara detail, dan sebagai sosok ideal perkembangan sampai selesai usia 5 tahun, menyampaikan secara mudah dimengerti. Seperti " ① rohani dan jasmani yang sehat, ② hati kemandirian, ③ sifat kerja sama, ④ pertumbuhan sosok moral / menaati peraturan, ⑤ pergauran sama kehidupan masyarakat, ⑥ pertumbuhan daya berpikir, ⑦ pergauran sama alam / mementingkan nyawa makhluk hidup, ⑧ rasa tertarik / perasaan terhadap angka / jumlah / bentuk / huruf, ⑨ saring menyampaikan dengan bahasa, ⑩ kepekaan hati dan mengekspresikan hal tersebut yang makmur." Menjelaskan hal-hal seperti itu supaya mudah dimengerti itulah keahlian sebagai pendidik.

Dari komite pendidikan / komite bimbingan bersekolah kepada orang tua / sekolah

Dari dokter ke orang tua

Diagnosa dan keberadaan konsultasi di keluarga, sangat membantu untuk pihak sekolah (TK, penitipan anak, play group dsb.) juga, di atas pengasuhan anak. Maka lebih bagus menyampaikan hal-hal tersebut dan memiliki informasi bersama. Kalau orang tua, biasanya kata-kata dari dokter paling percaya. Namun kalau sifat itu terlalu kuat, kadang-kadang sulit sampai pada guru-guru sekolah yang sebenarnya paling dekat sama anak. Dengan memahami kata-kata konsultasi dari dokter dengan benar, dan pada lulus sekolah ada saling bantu lalu bisa menulis sosok anak, sosok 10 macam di atas anak secara benar. Dengan begitu bisa menyambung menciptakan lingkungan pendidikan untuk bisa melewati semester 1 kelas 1 SD.

Tindakan

Terhadap orang tua, menyampaikan informasi-informasi benar untuk masuk SD secara detail. Dengan begitu menciptakan hubungan saling percaya. Untuk itu harus mulai dari menunjukkan dokumen-dokumen kenyataan secara detail, dari masuk sekolah (TK, penitipan anak, play group dsb.) sampai lulus, sebagai pihak sekolah. Khususnya agar bisa ingat kembali, pada waktu masuk sekolah awal 1 bulan seperti apa. Itulah sangat penting. Di tambah lagi, pada waktu menyampaikan pertumbuhan pada SD, yang penting menyampaikan sosok 10 macam, dengan memikirkan bagaimana bisa sampaikan hal-hal yang baik dengan baik. Ibu ingat kembali titik dasar bahwa anak sendiri bagaimana menyentuh klompok (kondisi ramai) pada awal. Pada waktu titik akhir sekolah (TK, penitipan anak, play group dsb.) ibu ingat kembali hal tersebut. Dengan begitu ibu bisa menanggapi anak sendiri dengan benar.

**人間について考える Memikirkan mengenai manusia**

日蓮正宗の御僧侶であられる笠松介道さんをお願いして毎月お感じになっておられることを書いていただくことになりました。仏教の御僧侶ではありますが、インドネシアには「神への信仰（宗教は違って同じものを信じている）」という考え方があります。正しい考え方は万国共通であると思います。このシリーズがインドネシアの発展のための一助になればと思います。

Dengan meminta bapak Kasamatsu Kaidoo seorang biksu dari Nichiren Shooshuu, menulis apa yang dipikirkan olehnya pada setiap bulan. Walaupun beliau biksu agama Budha, namun di Indonesia ada filsafat "Ketuhanan yang maha esa (walaupun agamanya berbeda tapi apa yang dipercaya hanya satu)". Saya berpikir kalau pikiran yang benar adalah universal. Saya berharap serial ini menjadi suatu sumbangan demi kemajuan Indonesia.

現当二世

人間は「今日がダメならば明日」「今週がダメなら来週」「今月がダメなら来月」「今年がダメなら来年」「今がダメなら死ぬ迄には」と、今現在から見て時間の長さは違っていても「未来」に夢や希望を抱く事で「活力」を得ようとする。「今もダメだし未来もダメだ」と感じた人は「死ぬ事」だけを考えてしまう。『死ねば全てが終わる』と考える人は、甚だしい勘違いに気付いていない。仮和合した人間の身体は必ず「不調和」となって五大に戻る、即ち生まれたならば必ず「死ぬ」のである。当たり前だと人は云うが、「生と死」を「始めと終わり」と単純に括る事は簡単だが、何故「今世がダメなら来世」と考えられないのだろうか？だがしかし、病弱若くして亡くなった人に対して「今度生まれて来る時には丈夫な身体で生まれてきてね」と自然に思えたり、「生まれ変わっても又巡り会いたい」とか「先に逝っても待っていて下さい」等、仏教徒でなくても口から無意識に出る言葉には『三世』を口走る人が多いのは何故だろう？

仏法では『現当二世』と云って、現世は当（まさ）に来る未来世の為にあるのだと説いている処から、現世に『善き因縁』を結んで『善き因』と成し、未来世に『善き果』としての果報を受けられる様にする事が最も大事であると説いている。

私達に内在している「生命」が過去世に於いて経験した事で習得出来た『智慧』は時々私達を驚かせる。例えば「本能」と言われるものもその一つと想われる。この様に現世の中で何度かそうした不思議な体験をし、或いはこれからするであろう。そうした中で過去世では必ず「善い因縁」「悪い因縁」も沢山経験をしており、理由も分からないけど反りの合わない相手や気の合う相手の存在がある筈である。逆に相手に対して何一つ悪い事をしてないのに嫌がられたりと、お互いの間で「好き嫌い」と言う感情とは別に得手不得手間柄とに分かれる場合も経験している筈だ。こうした不思議は三世と因縁因果でしか説明がつかない。

現世は過去世の『結果』、そして現世は来世の『原因』であると覚知するならば、『罪障』とは過去（世）の産物故に、現世に『消滅』を願うものではない。現世は唯ひたすら『善き因縁』を求め、来世の『善き果報』とするべきである。『業』もまた然り。この『業』とは『因縁因果』の別名であり、「業因業果」と捉える事で成立する。更には『宿業』と『現業』ふたつがあって、『善業』と『悪業』の二種類に分かれ、過去世から持ってきた『宿業』は善悪共に同じ『因縁』に触れる事で発動する。『現業』も然りである。即ち、「善悪の二業」は私達が現世（或いは現在）にあって、『悪業』の「業果」を避ける事を願うならば『善縁』を求める事に依ってのみ、『悪業』の「業果」を避けて『善業の業果』が受けられるのである。『現当に世』と云う法門の肝心はそこにこそ存在しているのである。



Gen Tou Ni Sei (dua kehidupan sekarang dan masa depan)

Namanya manusia ingin mendapatkan “semangat” dengan mempunyai harapan pada “masa depan”. Walaupun masa waktunya berbeda dari sekarang ini. Seperti “walaupun sekarang tidak bisa, ada besok” “walaupun minggu ini tidak bisa, ada minggu depan” “walaupun tahun ini tidak bisa, ada tahun depan” “walaupun sekarang tidak bisa, sampai sebelum meninggal” dsb. Kalau orang yang merasakan “sekarang tidak bisa, dan masa depan juga tidak bisa”, hanya memikirkan “ingin mati” saja. Orang yang memikirkan “Kalau mati semua akan selesai”, tidak menyadari bahwa hal tersebut salah tanggapan yang sangat besar. Tubuh manusia yang mengabung secara sementara, pasti akan kembali ke 5 unsur besar lagi, dengan menjadi “tidak harmonis”. Maksudnya jika lahir pasti akan “meninggal”. Orang bilang, hal tersebut tentu saja. “Lahir dan mati” dianggap “mulai dan selesai”. Memikirkan seperti itu agak sederhana. Namun kenapa tidak bisa memikirkan seperti “kalau kehidupan sekarang tidak bisa, ada kehidupan masa depan”? Namun demikian, banyak orang menyebutkan hal yang ada bernuansa “SAN ZE (tiga masa kehidupan)” walaupun bukan umat agama Budha. Seperti memikirkan “nanti pada waktu hidup kembali, tolong hidup lagi dengan kondisi tubuh yang sehat ya” terhadap orang yang telah meninggal masih muda dengan sakit, “walaupun hidup kembali lagi, ingin bertemu lagi”, “walaupun meninggal duluan, tolong tunggu di sana ya” dsb. Kenapa demikian?

Kalau di ajaran Budha, menjelaskan “Gen Tou Ni Sei (dua kehidupan sekarang dan masa depan)”. Maksudnya kehidupan sekarang ini, berada betul-betul untuk masa kehidupan yang akan datang. Maka menjelaskan bahwa yang paling penting adalah, waktu kehidupan sekarang mengikatkan “Jodoh yang baik” agar dijadikan “Penyebab yang baik” agar pada kehidupan yang akan datang, mendapatkan hasil sebagai “Akibat yang baik”.

Kadang-kadang kita kaget, karena merasakan “Alih bijaksana” yang didapatkan, berdasarkan pengalaman kehidupan masa lalu, diatas “nyawa (jiwa)” yang didalam kita sendiri. Misalnya yang disebut “akal”. Seperti itu, dalam kehidupan sekarang, telah mengalami pengalaman yang aneh, atau mungkin akan mengalaminya. Dalam kondisi seperti itu, pasti dalam kehidupan lampau mengalami banyak pengalaman baik “jodoh yang baik” maupun “jodoh yang tidak baik”. Maka entah kenapa dalam kehidupan sekarang ini, mesti ada hubungan manusia yang cocok dan tidak cocok. Sebaliknya walaupun tidak melakukan hal yang jahat terhadap dia, entah kenapa dibenci sama dia. Seperti demikian, dalam hubungan manusia, dibedakan cocok / tidak cocok diluar perasaan “suka / tidak suka”. Mesti mengalami hal demikian juga. Keajaiban seperti ini, hanya bisa dijelaskan dengan SAN ZE (kehidupan 3 macam) dan IN NEN IN GA (hukum sebab akibat) saja.

Kehidupan sekarang adalah “Akibat” daripada kehidupan masa lalau, dan kalau kehidupan sekarang adalah “Penyebab” untuk kehidupan masa depan. Jika menyadari demikian, karena “Kesalahan kehidupan masa lalu” adalah produk kehidupan masa lalu, maka tidak boleh meminta “Menghapuskan” dalam kehidupan sekarang ini. Kalau di kehidupan sekarang, seharusnya menuntut “Jodoh yang baik” terus-menerus, agar dijadikan “Akibat baik” untuk kehidupan masa depan. “Dosa” juga sama. “Dosa” ini adalah nama satu lagi daripada “Hukum sebab akibat” dan dapat di jelaskan dengan dianggap “penyebab dosa dan akibat dosa”. Ditambah lagi, keberadaan dua macam yaitu “Syuku gou (dosa tetap)” dan “Gen gou (dosa sekarang)”, dan dibagi lagi sebagai “Zen gou (dosa baik)” dan “Aku gou (dosa tidak baik)”. Kalau “Syuku gou (dosa tetap)”, yang dibawah dari kehidupan masa lalu, menjadi aktif dengan menyentuh “Jodoh” yang sama, baik yang baik maupun yang tidak baik. “Gen gou (dosa sekarang)” juga sama. Maksudnya kalau “dosa baik dan tidak baik” di atas kehidupan sekarang (atau sekarang) kita, jika ingin menghindari “akibat dosa” dari “Dosa tidak baik”, hanya dengan cara menuntut “Jodoh yang baik” saja, bisa menghindari “akibat dosa” dari “Dosa tidak baik”, dan bisa dapat “Akibat dosa dari dosa baik”. Ajaran “Gen Tou Ni Sei (dua kehidupan sekarang dan masa depan)” sebagai ajaran pokok Budha berada di situ.

小林志郎先生の特別授業 Kuliah khusus Prof. Shiro Kobayashi

東京芸術大学等で教鞭を取られてきた小林志郎先生 (drama-theatre.world.coocan.jp)。芸術そして教育について素晴らしいお考えや経験をお持ちです。先生の素晴らしい授業にご期待ください。Prof. Shiro Kobayashi yang telah mengajar di Universitas Seni Tokyo dll. (drama-theatre.world.coocan.jp) Berlaau mempunyai pikiran dan pengalaman luar biasa mengenai pendidikan dan kesenian. Mohon menantikan kuliah istimewa.

小林志郎：東京芸術大学名誉教授・元副学長。有明教育芸術短期大学終身名誉学長。高等教育におけるパフォーマンス・アーツ（演劇・舞踊・音楽）教育のフィロソフィの構築とその実現に尽力。指導者育成のために「演劇教育研究ゼミ」を一般に公開。演劇教育協議会「コトドラマ」代表。

Shiro Kobayashi: Prof. kehormatan Universitas Seni Tokyo / mantan wakil rektor. Rektor kehormatan seumur hidup dari Universitas Pendek Pendidikan dan Seni Ariake. Sedang berusaha untuk mewujudkan mengkonstruksi filosofi pendidikan performing arts (drama / tari / musik) di perguruan tinggi. Umumkan "seminar penelitian pendidikan drama" demi membina pemimpin. Ketua umum "KOTODORAMA" confrence pendidikan drama.



集中力は学習の原点である（中）

Drama & Theatre Education 3

今回のテーマ「集中力」を掘り下げていく。アクティブ・ラーニングの最高傑作である「鏡の運動 (mirror exercise)」を取り上げる。以下に「鏡のエクササイズ」について、拙著『ドラマ&シアター・ゲームと即興のエクササイズ』から要所を引用しながら解説したい。

1. ゲームの名前、目的と機能（②と⑦である）

「鏡の運動」、「鏡のエクササイズ」、「ミラー・ワーク」

"Mirror Work", "Mirror Exercise" etc.

- 「緊張を開放するゲーム、アイス・ブレイカーズ」 Ice Breakers or Ice Breaking Game
- 「集中を獲得するゲーム」 Concentration Games
- 「信頼を体験するゲーム」 Trust Games
- 「身体を使うゲーム」 Physical Games
- 「ソーシャル・スキルを獲得するためのロール・プレイング・ゲーム」 Role Playing Game
- 「コミュニケーション力を上げるために言葉や体を使うゲーム」
Verbal Games or Speech Games
- 「集中する、見る、聞く、判断する力を獲得するための観察ゲーム」
Observation Games
- 「ドラマ表現や演技を向上させるための即興」 Improvisation

2. レベル・年齢

幼少中高の生徒、大学生や社会人などすべてのレベルや年齢層に使用可能なゲームである。

3. 準備するもの

造花（40cm くらいの長さのもの。種類は問わない。）一人二本。

4. コンテンツと達成基準

このゲームは、自分たちが決めたルールを遵守し、シンプルな行動を追求するエクササ



イズである。「実際にやってみて考える、意見を出し・情報を共有化し、話し合っで考える」学習がいわゆる「アクティブ・ラーニング」なら、多くのドラマ・ゲームはまさにこれらの目的に合致し、格好の教材を提供してくれる。ただ学習のテーマが知識やスキルの習得とかけ離れているため、生徒、指導者・第三者も評価に戸惑う。

俳優修業において「体と声と感性」の訓練は必須である。「ミラー・エクササイズ」は感性のトレーニングにとって最高の基礎プログラムである。このエクササイズは集中力を高めるための科学的なアプローチである。

5. 評価基準

このトレーニングは集中を高めるためのものであるから、下に記した大原則を守ることによって目的が達成できる。このいくつかのルールを達成基準として設定する。評価にあたっては新しい項目を追加し、フレキシブルな評価項目を作成するといふ。

- ① 話をしない。
- ② 鏡の前の方はゆっくりした、分かりやすい動作を行う。
- ③ 鏡の前の方はリーダーであるから、相手が自分の動作をきちんと写せるかどうかを絶えず確認しながら、次の動作へと発展させなければならない。
- ④ 真似する動作は出来る限り時間差がないよう、まさに鏡の中の映像のごとく素早く表現されなければならない。
- ⑤ エクササイズの最高の秘訣は、相手の呼吸を観察し、呼吸を合わせ、呼吸がムーブメントのスタートや変化のサインであることを発見することである。
- ⑥ また同じように目線が大切なサインであることも発見する。

(次号に続く)

Daya konsentrasi adalah titik dasar pembelajaran (2)

Drama & Theatre Education 3

Kita mendalami “daya konsentrasi” sebagai tema kali ini. Ingin mengenalkan “latihan kaca cermin (mirror exercise)” yang dianggap produk terbaik dari Active Learning. Mengenai “latihan kaca cermin (mirror exercise)”, saya ingin menjelaskan sambil mengutip hal-hal yang pokok dari buku saya “Latihan Drama & Tiater Game serta Improvisasi”.

1. Nama, tujuan serta fungsi (② dan ⑦) dari game

“Kegiatan kaca cermin”, “Latihan kaca cermin”, “Mirror Work”, “Mirror Exercise” dsb.

- ① “Game untuk mendapatkan daya konsentrasi” Concentration Games
- ② “Game untuk melepaskan rasa tegang, Ice Breakers” Ice Breakers or Ice Breaking Game
- ③ “Game untuk mendapatkan kepercayaan” Trust Games
- ④ “Game untuk menggunakan tubuh” Physical Games
- ⑤ “Role Playing Game untuk mendapatkan kemampuan sosial” Role Playing Game



- ⑥ “Game yang menggunakan kata-kata dan tubuh, demi meningkatkan daya komunikasi” Verbal Games or Speech Games
 - ⑦ “Game memantau untuk mendapatkan daya konsentrasi / melihat / mendengar / memutuskan” Observation Games
2. “Improvisasi untuk meningkatkan penjelasan drama & akting” Improvisation Level / usia
- Murid / siswa TK, SD, SMP, SMA serta mahasiswa, anggota masyarakat dsb.
3. Game yang dapat digunakan seluruh level dan jenjang.
- Yang disiapkan
- Bunga buatan (sepanjang kira-kira 40 cm. Jenis apa pun boleh)
4. 1 orang 2 batang.
- Konten dan standar pencapaian
5. Game ini adalah suatu latihan yang menuntut kelakuan sederhana, dengan mengikuti aturan yang ditentukan oleh anggota sendiri. Jika dianggap pembelajaran yang mana “Memikirkan setelah melakukan sesuatu secara nyata. Memikirkan dengan mengajukan opini, memiliki informasi bersama, dan diskusi” itu dianggap “Active Learning”, kebanyakan Drama Game cocok dengan tujuan tersebut, maka diberikan bahan yang sangat cocok. Hanya karena tema pembelajaran tersebut agak jauh daripada mendapatkan pengetahuan dan skill, maka bingung untuk evaluasi baik murid maupun pembimbing dan orang ketiga. Di atas latihan aktor, latihan “tubuh, suara dan kepekaan” hal yang harus dilakukan. “Mirror Exercise” ini, adalah sebagai training kepekaan, program dasar yang sangat unggul. Exercise ini adalah pendekatan ilmiah untuk meningkatkan daya konsentrasi.
- Standar evaluasi
- ① Karena training ini, tujuannya meningkatkan daya konsentrasi, maka dengan menaati prinsip pokok yang ditulis di bawah ini, dapat dicapai tujuan. Beberapa aturan ini, ditetapkan sebagai standar pencapaian. Untuk evaluasi, lebih bagus menambah beberapa item baru, dan membuat item evaluasi secara fleksibel.
 - ② Tidak berbicara.
 - ③ Orang yang di depan kaca cermin, bergerak dengan pelan-pelan dan mudah dimengerti.
 - ④ Orang yang di depan kaca cermin, karena leader, maka harus sambil memastikan apakah orang yang ada di depan bisa meniru gerakan diri-sendiri dengan benar, dan baru mengembangkan ke gerakan berikut.
 - ⑤ Gerakan yang meniru, sebisa mungkin menjelaskan agar tidak ada selisih waktu, dengan gesit seperti benar-benar gerakan yang di dalam kaca cermin.
 - ⑥ Kunci besar untuk latihan ini, adalah memantahu pernafasan orang di depan kaca cermin, dan mencocokkan nafas, agar bisa merasakan bahwa nafas itulah tanda mulai atau perubahan gerakan berikut.
 - ⑦ Dan seperti itu, menemukan bahwa gerakan mata juga tanda yang sangat penting.

(Bersambung ke edisi berikut)

**水物語 Cerita Air**

「地球上の問題の大元は水にある」そう語る元映像作家の惣川修さん。その惣川さんにどうしてそのような核心にいたり、今、どのようなことをやっているのかを語っていただきます。

“Sumber masalah bumi ada di air”, bapak Osamu Sokawa, mantan pencipta film mengatakan demikian. Diceritakan kenapa sampai memikirkan begitu, dan sekarang melakukan hal seperti apa.

32 変化は三者三様

水づくり世に広めていこうとすると、人間自身の壁にぶつかります。特に水に対しての保守性。どういうことかと言うと、人は慣れている水に囚われていて、変化した水にはすぐには反応しない、または、元の水の方を良く感じるという現象です。長く慣れ親しんでいるわけですから、当然といえば当然かもしれません。

その典型的な代表例をお話します。今から 20 年ぐらい前でした。ミネラルウォーターがまだ出初めの頃です。銀座の歯医者さんが「水づくり」を付けたいとのことでお昼休みに伺いました。建物の都合上、元付けタイプ ([MZ-I 型](#)) が設置出来なかったのので、据え置きタイプ ([MZ-K 型](#)) を医院の流しに設置すると、女性の技師さんたちがやってきて、水づくり通過水と水道水を飲み比べて「わー違う！おいしい！」と騒ぎました。騒ぎを聞いて院長さんも来て「どれどれ」と言って 2 つのコップの 1 つを取り上げて飲んで「やー！うまいなー」と言ったのは水道水の方だったのです。

ドン引きの技師さんたちの雰囲気を感じてもう一つの水づくりの水と飲み比べてもはっきりしないようでしたので「設置はとりやめましょうか。」とお伝えすると「いや！そのまま設置しておいてくれ」ときっぱり言われたので、1 か月間のお試し期間をお約束して帰りました。

2 週間を過ぎた日にその院長先生から「すぐ来てくれ」との電話があり、病院に伺うと「医院のは買うから、すぐに千葉の自宅に付けてくれ」とのことでした。経過を聞くと、設置した日にペットボトルに入れて自宅へ持って帰ったら「妻も子供も大喜び」で「自分だけ分からなかった」。翌日も持って帰って喜ばれ、ついにキャンプ用の水タンクで毎日持ち帰られるようになり「とてもたまらんから」自宅に付けてほしいとなったということでした。

でも、「先生は水を良いと感じられなかったのでは」と聞こうとしたら遮って「いや、あれから毎日飲んだんだよ。そしたら、酒が抜けるようになってね。調子いいんだ。」そして改めて「水道水は飲めない」ときっぱり。「どうしてアレをうまいと感じたんだろうね」と首を傾げられました。

同じようなケースがその後も今も時々あります。人に飼われているペットなどにも、人と同じように慣れてきた水の方を最初は選び、1～2 週間で水づくりの水を選ぶようになったという例がいくつもあります。

そうした経験を踏まえて、自分も含めて、生きものにはそういう習性があるのだと知って気を付けるようにしています。



32 Perubahan adalah tiga orang tiga macam

Begitu hendak meluaskan Mizu Tsukuri (Pencipta Air) ke masyarakat, menabrak tembok diri-sendiri. Khususnya sifat menahan terhadap air. Maksudnya suatu fenomena bahwa orang terjebak pada air yang telah terbiasa, dan terhadap air yang berubah, tidak beraksi secara langsung atau merasa lebih enak terhadap air yang sebelumnya. Karena sudah lama terbiasa, maka boleh dikatakan memang begitu.

Saya cerita salah satu contoh yang sangat jelas. Sekitar 20 yang lalu. Pada waktu mulai kenal mineral water. Dokter gigi yang ada di Ginza Tokyo, katanya mau pasang Mizu Tsukuri (Pencipta Air), maka saya kunjungi pada waktu istirahat siang. Karena konstruksi bangunan tidak bisa pasang tipe yang pasang di setelah meter air ([MZ-I 型](#)), maka memasang alat yang pasang di kerang air ([MZ-K 型](#)) di washtabel yang ada di klinik. Setelah itu para asisten dokter gigi wanita datang ke situ, dan membedakan air dari Mizu Tsukuri (Pencipta Air) dan air kerang biasa dengan minum. Ternyata menjadi ramai “Wahdu beda sekali! Enak!” . Dengan dengar kondisi keramaian, datang kepala klinik juga. “Saya coba juga ya”. Dia angkat salah satu gelas dari kedua gelas dan minum. “Oh enak juga ya”. Ternyata yang dia bilang enak adalah yang air kerang biasa.

Dia merasa para asisten raut mukanya agak enak, maka coba minum air dari Mizu Tsukuri (Pencipta Air). Walaupun begitu kelihatannya tidak begitu bisa dibedakan. Maka saya sampaikan “Apakah kali ini dibatalkan untuk pasang?” Namun jawabannya “Tolong tetap begitu saja” dengan jelas. Maka saya pulang dengan menjanjikan diadakan masa percobaan selama 1 bulan.

Setelah 2 minggu kemudian, ada telepon dari kepala klinik, katanya “tolong segera datang” . Maka saya kunjungi kelinik lagi. Katanya “Yang diklinik saya beli. Lalu tolong pasang di rumah yang ada di Chiba.” Begitu saya dengan kronologi, dia membawa air dari Mizu Tsukuri (Pencipta Air) dengan memasuki botol pada hari yang pasang, dan bawah pulang ke rumah. Ternyata “isteri juga anak juga senang sekali”, namun “Saya sendiri saja tidak bisa dirasakan”. Hari berikut juga begitu bawa pulang mereka senang. Akhirnya harus bawa pulang dengan memasuki dirigen besar untuk berkemah. “Kalau begini terus saya cape.” Maka katanya minta pasang di rumah.

Saya hendak ngomong “bukankah dokter merasa sebagai air yang bagus?” namun dia potong bicara saya dan “ngak saya minum setiap hari. Dengan begitu ternyata walaupun minum SAKE, alcohol tidak tertinggal. Kondisi badang enak sekali.” Dan ngomong dengan jelas “kalau air kerang tidak bisa minum lagi”. Dia menggelengkan kepala “kenapa saya merasakan enak air kerang itu?”

Kasus serupa setelah itu muncul beberapa lagi. Binatang pemeliharaan juga, ada banyak kasus, pertama-tama memilih air yang biasa minum, namun 1 – 2 minggu kemudian mulai memilih air dari Mizu Tsukuri (Pencipta Air).

Berdasarkan pengalaman demikian, saya berusaha hati-hati, bahwa termasuk diri-sendiri, makhluk hidup mempunyai kebiasaan seperti itu.

**実践トヨタ流モノづくり Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA**

(株)平山の平山社長のご好意により、トヨタ流のモノづくりに関する本の内容を掲載することになりました。
トヨタ流のモノづくりを学び、みなさんの工場が更に発展することを願っています。

Dengan baik hati dari Bapak Hirayama selaku presiden direktur HIRAYAMA,
kami bisa mengenalkan isi buku yang menjelaskan memproduksi cara TOYOTA.
Kami berharap dengan mempelajari buku memproduksi cara TOYOTA dan pabrik anda lebih maju lagi.

(株)平山の詳しい情報につきましては下のホームページをご覧ください。
Mengenai informasi lebih lanjut HIRAYAMA silahkan mengunjungi website
<http://www.hirayamastaff.co.jp/index.html>

自動化とアンドン (1)**(1) 自動化の3原則**

自動化の3原則その1は、異常、つまり、いつもと違う状態がつねにわかること。その2は、異常が出たら止まる、止めること。その3は、人の仕事と機械の仕事の分離、である。

自動化は別名「止める技術」であるとすでに説明したが、止めるためには止めなければならぬ時の条件や現象、つまり、いつもと違う状態が起きた時と正しく動いている時との差をしっかりと区別し、しかも現象が目で確認できなければ意味はない。見分ける基礎となるのが、機械にやらせるべき仕事と、人でなければできない仕事を分離して、それぞれの働きの状態をはっきりさせることである。

ボール盤に取り付けた治具に載せた品物が動かないように左手で支え、起動スイッチを押した右手は、自動で降下したスピンドルが穴あけ加工を終えて、元位置に戻って停止するまで手待ちである。この作業で、品物に付加価値を付けているのは、穴あけ加工をするボール盤とドリルである。

品物を支えている左手の代わりに、治具に品物が動かないように固定できる板を付ける。あるいは、スピンドルが下降する動きを生かして、加工中は品物を押え、元位置に戻ると解除するロック・アンロック機構を取り付ければ、作業者は起動スイッチを押すと次の工程へ進める。これが機械にやらせるべき仕事で、一方で、起動スイッチを押す右手は人でなければできない。

機械のできる仕事と、人でなければできない仕事の分離とは、機械から人を離すことで、無益な仕事から人を解放することである。たとえ片手であろうと手待ちは閑視。左手で品物を固定しているのも、動かないことを閑視しているのと変わらない。両手両足のどれかが、何かの動きをしていると、その現象は無益であとうとも、1つの仕事をこなしていると誤解されている現実が、多くの企業で見られる。

日刊工業新聞社、竹内俊夫著、(株)平山監修、
「実践トヨタ流モノづくり 図解で自動車生産世界一の極意を学ぶ」より



JIDOUKA dan ANDON (1)

(1) 3 prinsip dari JIDOUKA

Di antara 3 prinsip dari JIDOUKA (automatisasi + manusia), prinsip pertama adalah, agar selalu bisa mengetahui kondisi keabnormalan, maksudnya kondisi yang berbeda daripada biasa. Prinsip kedua adalah, jika terjadi keabnormalan, berhenti atau menghentikan. Prinsip ketiga adalah memisahkan pekerjaan manusia dan pekerjaan mesin.

Saya telah menjelaskan bahwa JIDOUKA adalah “teknik untuk menghentikan”. Namun untuk menghentikan, harus menjelaskan syarat dan fenomena pada waktu harus menghentikan. Maksudnya harus membedakan antara pada waktu terjadi kondisi yang berbeda daripada biasa, dan pada waktu berjalan dengan benar. Dan ditambah lagi harus bisa memastikan fenomena tersebut dengan mata. Kalau tidak, tidak ada arti. Yang menjadi dasar untuk membedakan, adalah harus membedakan pekerjaan yang dilakukan oleh mesin dan pekerjaan yang hanya bisa dilakukan oleh manusia. Lalu menjelaskan kondisi gerakan masing-masing.

Di atas jig yang dipasang di drilling machine, manaiki barang (work). Menahan barang (work) tersebut dengan tangan kiri. Dengan tangan kanan puncet tombol “ON”. Tangan kanan tersebut sampai spindle (drill) turun secara otomatis, dan telah selesai membuat lobang dan kembali ke tempat semula, ngangur. Dalam proses ini, yang memberi nilai tambah terhadap barang (work) adalah drilling machine dan drill yang melakukan bikin lobang.

Dengan ganti tangan kiri yang menahan barang (work), memasang papan yang bisa menahan barang (work), agar tidak bergoyang. Atau dengan menggunakan gerakan spindle (drill) yang turun, waktu mengerjakan menahan barang (work), dan begitu kembali ke tempat semula tidak tahan lagi. Begitu memasang sistem lock / unlock seperti ini, kalau operator begitu puncet tombol “ON”, bisa melakukan proses berikut. Inilah pekerjaan yang harus suruh melakukan oleh mesin, sedangkan tangan kanan yang puncet tombol “ON”, harus dilakukan oleh manusia.

Memisahkan pekerjaan yang bisa dilakukan oleh mesin dan pekerjaan yang hanya bisa dilakukan oleh manusia, adalah dengan memisahkan orang dari mesin, membebaskan orang dari pekerjaan yang tidak ada arti. Walaupun hanya satu tangan, kalau ngangur, berarti hanya melihat tanpa apa-apa saja. Menahan barang (work) dengan tangan kiri pun, sama dengan hanya melihat saja agar tidak bergoyang. Jika di antara kedua tangan atau kedua kaki, salah satunya berfungsi sesuatu, walaupun fenomena tersebut tidak ada arti, dianggap mengerjakan sesuatu. Salah pengertian seperti itu, dapat dilihat di atas banyak perusahaan.

Dari buku “Praktek Memproduksi cara TOYOTA
-Mari mempelajari jurus nomor satu memproduksi otomotif
melalui penjelasan gambar -“

Perusahaan koran harian Industri, penulis: Toshio Takeuchi, disusun: HIRAYAMA



2022年4月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan April 2022

- 11日(月) 12日(火) Tanggal 11 (Senin) & 12 (Selasa)
リーダーシップ (LS) Leadership [OKU]
部下のやる気を引き出すためのカードを中心に、その方法を学びます。
Mempelajari cara meningkatkan motivasi bawahan berdasarkan kartu motivasi.
- ◆ 13日(水) 14日(木) Tanggal 13 (Rabu) & 14 (Kamis)
報連相 (HRS) Seminar HORENSO, (Komunikasi dalam perusahaan) [OKU]
職場における報連相の重要性、そして報連相をいかに深めるかを学びます。
Mempelajari bagaimana pentingnya HORENSO, dan bagaimana mendalaminya.
- ◇ 19日(火) Tanggal 19 (Selasa)
セーフティドライブ (SD) Safety Drive [OKU]
ただ知らなかった。だから事故が起きてしまった。そう言ったことを防ぐためのセミナーです。
Training untuk mencegah kecelakaan, terjadi karena hanya tidak tahu saja.

上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。
Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong hubungi PT. ISSI
全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.
参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡ししています。
Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine “Komunikasi IJ” semua edisi selama ini.

講師 / Trainer : 1. Oku Nobuyuki [OKU]

- ◇ Investasi 0.5 hari training : Rp.650.000,- / orang 半日間セミナーの参加費 : Rp.650.000,- / 名
- Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
- ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名
- Biaya bahan training : Rp.50.000,-/orang 教材費 : 5 万ルピア / 名

*Belum termasuk PPh 23

Kami menerima InHouse Training juga 企業内研修も受け付けています
Investasi In House Training Rp.9.800.000,- / hari (jumlah peserta max 24 orang)
イン・ハウス料金 Rp.9.800.000,- / 日 (参加者数は 24 名)

Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar : LS HRS SD

Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : _____

Nama Lengkap Pendaftar * (e-mail / HP) : _____

Pendaftar : Penanggungjawab perusahaan

Nama Perusahaan (Jenis usaha) : _____

No. Tel. Kantor : _____

No. Fax. Kantor : _____

Alamat Kantor : _____

Cara pembayaran : Transfer Cash

Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



ぱずる で ばはさ (農業・漁業編)

パズル感覚でインドネシア語を勉強しましょう。

「ぱずるでばはさ」では、日本語とインドネシア語との対比が色でわかるようになっています。

パズル 15

Mari mendalami pengetahuan pertanian
bersama.

一緒に農業の知識を深めましょう。

1. Tolong mencermati kesalahan kali ini.

トロンgメンチェルマティクサラハカリニ。

今回の失敗を注視してください。

2. Tolong dipikirkan cara menghindari kecelakaan.

トロンgデピキールカンチャラメンヒンダリクチュラカン。

事故防止の方法を考えてください。

3. Mari mengawasi mutu jasa bersama.

マリムガワシムトゥジャサベルサマ。

一緒にサービスの質を管理しましょう。

4. Jangan menghalangi jalan traktor.

ジャガンムンハラキジャラントラクター。

トラクターの通り道を妨害してはいけません。

5. Jangan mengotori dapur.

ジャガンムコトリダパー。

厨房を汚してはいけません。

6. Mari menaati peraturan demi keselamatan kita.

マリムアティプラトゥランデミケラマタンキタ。

我々の安全のために規則を守りましょう。

7. Waktu tangkap ikan, harus menggunakan sarung tangan.

ワクトゥタンカプイカンハルスメンガカンサルンタン。

魚を取る際は必ず手袋を着用するように。

解説

単語に接頭語 me と接尾語 i を付けると話題になっている人/物の動きを表す動詞になります。

me-kan と me-i の違いに注目してください。

Memasukkan mobil ke garasi.

車を車庫に入れる。

Mobil memasuki garasi.

車が車庫に入る。

Bapak memasukkan mobil.

お父さんが車を入れる。

Bapak memasuki mobil.

お父さんが車に入る。

Saya menjauhkan anjing.

私が犬を遠ざける。

Saya menjauhi anjing.

私が犬から遠ざかる。

Saya mendekatkan anjing.

私が犬を近づける。

Saya mendekati anjing.

私が犬に近づく。



ピース 1

dahulu	ダフル	以前、昔
mendahului	ムンダフルイ	追い越す
halang	ハラン g	障害
menghalangi	ムンハラキ	邪魔する
temu	テム	会う
menemui	ムネミ	会う
cukup	チュクッ p	十分
mencukupi	ムンチュクピ	十分にする
dalam	ダラム	奥、深い
mendalami	ムンダラム	深める
cermat	チェルマツ	詳細に調べる
mencermati	ムンチェルマテイ	注視する
jauh	ジャウ h	遠い
menjauhi	ムンジャウイ	遠ざかる
dekat	デカツ	近い
mendekati	ムンデカテイ	近づく
menuruni	ムルニ	降りる
awas	アラス	危ない
keliling	ケリリン g	周る
mengelilingi	ムンケリリギ	周る
cinta	チンタ	愛
mencintai	ムンチンタイ	愛する
memutari	ムムクリ	回る
menduduki	ムンドットウキ	座る、着く、占領する
cicip	チッ p	味見する
mencicipi	ムンチチピ	味見する
hadap	ハダッ p	対面する
menghadapi	ムンハダピ	対面する、直面する
waris	ワリス	遺産
mewarisi	ムワリシ	相続する
hindar	ヒンダル	避ける
menghindari	ムンヒンダリ	避ける
kotor	コトル	汚い
mengotori	ムゴトリ	汚す
taat	タツ	守る、従う
kendaraan	クンダラン	乗り物
mengendarai	ムンクンダライ	運転する
menutupi	ムンツウピ	隠す、覆う
mengakui	ムンカクイ	認める

pukul	プクル	打つ、殴る
memukuli	ムムクリ	(数回) 打つ、殴る
suka	スカ	好き
menyukai	ムニユカイ	好く
takut	タクツ	怖い
menakuti	ムナクテイ	怖がらせる
nikmat	ニクマツ	陶醉する
menikmati	ムニクマテイ	満足する

ピース 2

pengetahuan	プケタフアン	知識
masker	マスカル	マスク
sarung tangan	サルン g タガン	手袋
topi	トピ	帽子
helm	ヘルム	ヘルメット
mutu	ムトゥ	質
koridor	コリトール	通路
dapur	ダプー	厨房
keselamatan	ケスラムタン	安全
garasi	ガラシ	車庫
anjing	アンジン	犬
keputusan	ケプトゥスサン	決定
pekerjaan	プケルジヤン	仕事
tamu	タム	客
kebutuhan	ケプトゥハン	必要なもの
quality	クワリティ	質
bahaya	バハヤ	危険
tangga	タンガ	階段
jabatan	ジャハタン	役職
kesulitan	ケスリタン	困難
perusahaan	ペルサハアン	会社
resiko	レシコ	リスク
lantai	ランタイ	床
rahasia	ラハシア	秘密
kehidupan	ケヒトゥハン	人生、生活

ピース 3

bersama	ベルサマ	いっしょに
demi	デミ	~のために
harus	ハルス	必ず

**Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle (Untuk pertanian / perikanan)**

Mari belajar bahasa Jepang, berdasarkan tata bahasa.

Dalam pelajaran ini, karena diwarnai kosakatanya, maka arti kosa katanya langsung bisa dimengerti

Puzzle 15

組合長とお話したいのですが。

Kumiaichoo to ohanashi shitai no des ga?

Ingin berbicara dengan kepala koperasi (tapi apakah bisa)?

1. 仕入れ担当の方とお会いしたいのですが。

Siile tantoo no kata to oai shitai no desu ga.

Ingin bertemu dengan (bersama) orang yang menangani pembelian.

2. 修理の担当の方とお話したいのですが。

Syuuli no tantoo no kata to ohanashi shitai no desu ga.

Ingin berbicara dengan (bersama) orang yang menangani perbaikan.

3. 出荷担当の方にご相談したいのですが。

Syukka tantoo no kata ni gosoodan shitai no desu ga.

Ingin konsultasi dengan (terhadap) orang yang menangani delivery.

4. オーナーの方にご連絡したいのですが。

Oonaa no kata ni golenglaku shitai no desu ga.

Ingin memberi informasi dengan (terhadap) owner / pemilik.

5. オーナーはお客さまとお話しています。

Oonaa wa okyaku-sama to ohanashi shiteimas.

Owner / pemilik sedang ngobrol dengan customer.

6. 船長は船員と食事しています。

Senchoo wa senin to syokuji shiteimas.

Nakoda sedang makan dengan awak kapal.

Keterangan

1. "To" ada arti "dengan / bersama".
2. "Ni" ada arti "dengan / terhadap".
3. Waktu menyebut masalah kantor / keluarga sendiri, tidak boleh menggunakan kata sopan. (Tidak boleh pakai kata "san")
4. Untuk menyebut orang yang menangani suatu bagian, menggunakan "... no kata (orang yang ...).
5. "Ga" dari "des ga", artinya "tetapi". Maksudnya "saya mau ... tetapi boleh nggak? / tetapi apakah bisa?"

Tulisan latin
sesuai bunyi
asli bahasa Jepang

Peace 1 (Kata keterangan)

To と dengan / bersama
Ni に dengan / terhadap

Senchoo 船長 nakoda
Senin 船員 awak kapal
Kumiaichoo 組合長 kepala koperasi
Kumiaiin 組合員 anggota koperasi

Peace 2 (Kata kerja)

Shitai したい ingin

Peace 4 (dilanjutkan ke "shitai (ingin)" / "shitai no des ga (ingin ... tapi boleh nggak?)")

Peace 3 (Kata benda)

Hito 人 orang (biasa)
Kata 方 orang (sopan)
Okyakusama お客様 customer(sopan)
Oonaa オーナー owner / pemilik
Tantoo 担当 tugas / menangani
Syuuli 修理 perbaiki
Syukka 出荷 delivery
Shiile 仕入れ pembelian

Ohanashi お話 berbicara
Oai お会い bertemu
Oukagai お伺い bertanya
Gosyookai ご紹介 kenalkan
Oshilase お知らせ beritahukan
Gohookoku ご報告 melaporkan
Golenglaku ご連絡 memberi informasi
Gosoodan ご相談 berkonsultasi
Onegai お願ひ mohon / minta

**ああ言えば Ngomong begitu****こう言う Ngomong begini****第百九十二課 Pelajaran 192**

たなか
田中さん、おへその回りが赤いですね。
Tanaka san, oheso no mawali ga akai des ne.
Bapak Tanaka, sekitar pusat merah ya.
パパ タナカ、スカート プサー メラヒヤ。

ええ、その辺がちょっとかゆいんです。
Ee, sono hen ga chotto kayuin des.
Ya, sekitar situ sedikit gatal.
ヤ、スカート シトゥ スティキッ トガター。

ああ、そうですか。かゆくても、なるべくかかないようにしてください。ひどくなりますからね。
Aa, soo des ka. Kayukutemo, nalubeku kakanai yoo ni shite kudasai. Hidoku nalimas kalane.
Oh begitu ya. Walaupun gatal, sebisa mungkin jangan digaruk ya. Nanti menjadi parah.
オー フギトウ ヤ。ワロブン ガター、スピサ ムキン ジャガン ティガルッ ヤ。ナンティ メンジャディ パラヒ。

はい。
Hai.
Ya.
ヤ。

Tulisan latin sesuai bunyi asli bahasa Jepang

かいごかんけい かいわ
介護関係の会話です。Percakapan yang ada kaitan perawatan orang tua.

Info Pustaka PT. ISSI (BJ Press) PT.ISSI (BJ Press) 出版物のご案内**Buku Pembelajaran bahasa 語学教材****Pelajaran Bahasa Jepang
dengan BJ System****Bisa memahami baca menulis bahasa Jepang 6 Jilid 全6巻
dengan singkat @ Rp. 50.000**
短期間で日本語の読み書きが習得できます。**Puzzle de Bahasa
(Untuk pabrik/kantor)
ばずる de ばはさ (工場事務所編)**Buku percakapan
yang disusun berdasarkan BJ system
BJ システムをベースにした
会話の教科書です。**2 jilid 全2巻
@ Rp. 50.000****日本人向けインドネシア語教科書
Buku pelajaran
Bahasa Indonesia
untuk orang Jepang**奥さんの
BJ 式
インドネシア語講座
Pelajaran Bahasa
Indonesiaばずる de ばはさ
(工場事務所編)
Puzzle de Bahasa
(untuk pabrik / kantor) **@ Rp. 100.000****Serial Dwi Bahasa Indonesia Jepang 日バイリンガルシリーズ**

Kata Kunci dalam Operasi Pabrik 工場運営の キーワード	Dari QC ke QA QC から QA へ	Ngomong begini Ngomong begitu ああ言えば こう言う	Safety Drive	Sekolah di Jepang 日本の学校	Dongeng Miyazawa Kenji (Buku 1) 宮澤賢治 童話集 (第一巻)
---	-----------------------------------	---	--------------	-------------------------------	---

@ Rp. 50.000

松下幸之助 運をひらく言葉
Kata-kata Mutiara Matsushita Konosuke

Rp. 100.000

弊社の書籍はネットショップ「Lazada」からもご購入いただけます。
Pustaka kami bisa didapat melalui internet "Lazada"

- <http://www.lazada.co.id/beli-buku-pembelajaran-pengajaran-bahasa/>

**Serat Centhini チェンティニ古文**

C. MAS CEBOLANG DAN KAWAN-KAWAN SAMPAI DI TARUWANGSA DAN BANYUBIRU (2)

1. Sendang Toyokapa atau Sendang Pursa, Berhasiat Dapat Memperoleh Keturunan bagi yang Sulit Memperoleh Keturunan

Mereka hampir saja lupa singgah di Sendang Toyokapa. Air sendang cukup banyak. Mereka yang memakai keris, berganti-ganti mencelupkannya. Setelah diangkat, keris menjadi kering seketika, tak ada setetes air pun. Keris justru tambah berwibawa. Mereka bersyukur kepada Tuhan.

Saat salat Lohor, mereka beristirahat. Murwitri di tepi sendang sedang menyiduk air. Nurwitri berkata kepada Saloka, “Kanda, lihatlah barang ini, mirip seperti anu-mu.”

Ki Sahid mengerti maksudnya, lalu menyahut, “Memang benar, Ngger, sehingga sendang ini disebut Sandang Purusa. Barang siapa mandi di sendang ini, mereka akan kuat badannya, terutama bagi mereka yang tidak banyak mempunyai anak. Pada malam ini, mereka bertapa, pagi harinya, menjelang matahari terbit, mereka mandi jamas, Insyallah, tidak lama kemudian mempunyai keturunan dan selamat. Begitulah kenyataannya, yang sudah terlaksana.”

C. マス・チェボランとその仲間はタルワンサとバニュビルに到着する (2)

1. トヨカパ湖あるいはプルサ湖は、子孫が授かりにくいものに子孫を与える効果がある

彼らはトヨカパ湖に立ち寄ることをすっかり忘れるところであった。湖の水は満たされていた。クリス（ジャワの短刀）を使っているものは、代わる代わるそれを水に浸した。水から引き上げると、クリスは一瞬にして乾いてしまった。一滴の水も残らない。クリスの威力は高まった。彼らは神に感謝した。

ロホールのお祈り（正午ごろ）を終えると彼らは休息した。ヌルウィトゥリは湖畔で水を汲んでいた。ヌルウィトゥリはサロカに言う。「兄さん、これを見てください。あなたのあれに似ています。」

キ・サイドはその意味を汲んだ。そして答えた。「その通りだよ。だからこの湖はプルサ湖と呼ばれているんだ。この湖で水浴びしたものは、体が丈夫になるんだ。特に子供が少ないものにとって。その夜、彼らは瞑想し、次の朝、日の出前に、彼らは沐浴をする。まもなく彼らは子孫を得、平穏になるであろう。現実に行ったものはそうになっている。」

**キ・ハジャール・デワントロ Ki Hadjar Dewantara**

インドネシア教育の父と言われるキ・ハジャール・デワントロの言葉です。
これからの真の教育のあり方を考える上での一つの材料になれば幸いです。

Kata-kata Ki Hadjar Dewantara sebagai bapak pendidikan Indonesia.

Semoga menjadi salah satu bahan untuk memikirkan keberadaan pendidikan sebenarnya untuk masa depan.

Dasar-dasar pendidikan (1)

1. Arti dan maksud pendidikan

Perkataan “pendidikan” dan “pengajaran” itu seingkali dipakai bersama-sama. Sebenarnya gabungan kedua perkataan itu dapat mengeruhkan pengertiannya yang asli. Ketahuilah pembaca yang terhormat, bahwa sebenarnya yang dinamakan “pengajaran” (onderwijs) itu tak lain dan tak bukan ialah salah satu bagian dari pendidikan. Jelasnya, pengajaran itu tidak lain ialah pendidikan dengan cara memberi ilmu atau pengetahuan, serta juga memberi kecakapan kepada anak-anak, yang kedua-duanya dapat berfaedah buat hidup anak-anak, baik lahir maupun batin.

Sekarang akan saya terangkan apakah arti dan maksud pendidikan (opvoeding) pada umumnya. Dengan sengaja saya memakai keterangan “pada umumnya”, kaerna dalam arti khususnya banyak dan berjenis-jenislah maksud pendidikan itu. Boleh dibilang tiap-tiap aliran hidup, baik aliran agama maupun aliran kemasyarakatan itu mempunyai maksud sendiri-sendiri. Tidak hanya maksud atau tujuannya berbeda-beda, pun caranya mendidik juga tidak sama. Tentang keadaan yang penting ini kemudian akan saya terangkan lebih luas.

Walaupun bermacam-macam maksud, tujuan, cara, bentuk, syarat-syarat dan alat-alat di dalam soal pendidikan itu, akan tetapi nyatalah, bahwa pendidikan yang berhubungan dengan aliran-aliran hidup yang berjenis-jenis itu, ada pula dasar-dasar atau garis-garis yang sama.

Menurut pengertian umum, berdasarkan apa yang dapat kita saksikan dalam semua macam pendidikan itu, maka teranglah bahwa yang dinamakan pendidikan yaitu tuntunan didalam hidup tumbuhnya anak-anak. Adapun maksudnya pendidikan yaitu: menuntun segala kekuatan kodrat yang ada pada anak-anak itu, agar mereka sebagai manusia dan sebagai anggota masyarakat dapatlah mencapai keselamatan dan kebahagiaan yang setinggi-tingginya.

教育の基本 (1)

1. 教育の意味と趣旨

「教育」と「教示」という言葉は頻繁に同時に使われる。実はその二つの言葉の組み合わせは、本来の意味を濁らせてしまうことになる。親愛なる読者の諸君よ、分かってほしい。本来「教示」(onderwijs)と呼ばれているものは、教育の中の一つに他ならないことを。明確なことはその教示は教育以外の何者でもないということである。子供たちに学問もしくは知識を与え、技能を与える。その二つのものは心身共に子供たちの人生を形作る上で有益なものである。

私は今、一般的な教育 (opvoeding) の意味と趣旨について説明したい。私は意図的に「一般的な」という説明をした。なぜなら特別な意味は多くあり、その教育の趣旨は様々であるからである。生活の流派、宗教の流派もしくは生活の流派はそれぞれ自身の趣旨を有していると言うことができる。目的と趣旨のみが異なるのではなく、教育の方法も異なる。この重要な状態に関し、次にさらに広く説明したい。

その教育についての様々な趣旨、目的、方法、形式、条件そして道具があったとしても、それは現実である。そのような様々な生活の流派に関する教育には、同様な基本もしくは一線があるのである。

全ての種類の教育において我々が目にすることができるものに基づく一般的な理解によると、教育というものは子供たちが成長する人生における必要性である。また、教育の趣旨とは、子供たちに内在する全ての自然の力を導き出すことである。彼らが人間として、社会の一員として、最高の安全と幸福を掴むためである。

**松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke**

Konosuke Matsushita

Tokoh besar manajemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai “Dewa Manajemen”.

Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan “Matsushita Elektrik” dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang “Matsushita Elektrik” tersebut dikenal sebagai “Panasonic”.

Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY) dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

ものごと み ことば
物事がよく見えてくる言葉 10

よ なか ぜったい かくしん
世の中に絶対の確信など、
ありえないし持ちえない。
みな一応のもの、仮のものである。

“絶対できない、不可能だ”ということも、“絶対にこうしなければならない”ということも本来ありません。引力などの普遍的な原理原則はともかく、そうでないものについては自由に発想し、やってみることです。

けんきゅうしょ おおえひろし へんちよ まつしたこうのすけ きょうらん ひ よ ことば
PHP 研究所、大江弘 編著 「[松下幸之助] 強運を引き寄せる言葉」より

Kata-kata yang bisa melihat hal lebih baik 10

Di dalam dunia ini, keyakinan pasti / harus,

Tidak ada dan tidak bisa dapat.

Semua hal yang sementara, hal yang umpamaan.

Sebenarnya tidak ada yang “pasti tidak bisa, tidak mungkin” atau “harus melakukan seperti begini”. Kalau prinsip dasar seperti daya grafiti dsb., memang begitu. Namun selain itu, yang penting memikirkan secara bebas dan coba saja.

Dari buku “[Matsushita Konosuke] kata-kata yang menarik keuntungan besar”
Penulis / Penyusun Ooe Hiroshi, Penerbit PHP Research Institute. Inc.

広告募集のお知らせ Penerimaan Pemasangan Iklan

「こむにかし I J」誌上に掲載する広告を募集しています。詳しくは、PT.ISSI 事務所までお問い合わせください。
Kami sedang menerima pemasangan iklan di “Komunikasi IJ”. Informasi selanjutnya silahkan hubungi PT.ISSI.



広告 Iklan



「文化塾」日本語コースのお知らせ

Informasi

Kursus Bahasa Jepang "Bunka Juku"

日本語学校「文化塾」では、
皆様のご参加をお待ちしております。
Kursus Bahasa Jepang "Bunka Juku"
menunggu kehadiran anda.

Dengan BJ System
yang terbaru di dunia.
Begitu selesai level 6,
mendapat kemampuan setara
lulusan S1

Biaya pendaftaran : Rp.100.000-

Biaya kursus (termasuk buku, ujian dan sertifikat)

Level 1 : Rp. 350.000- (8 kali pertemuan)

Level 2 - 6 : Rp. 700.000- (16 kali pertemuan)/Level

Sistem Ujian Mandiri
Biaya Ujian Rp.25.000-, Jika lulus
langsung dapat sertifikat!

Silahkan mendapatkan
buku pelajaran
di Kantor ISSI

In House Training : Rp. 300.000,-/kali (Max. 15 orang)

Menerima Pendaftaran

Di Kantor PT. Industrial Support Services Indonesia
Ruko Menteng A22 Lippo Cikarang, Bekasi, Jawa-Barat
Tel. (021) 8990-9861

E-mail: ekaissi@indosat.net.id / infoissi@indosat.net.id

Hp. 0818-10-0286 (Indah)



宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal. Maka kami sengaja memuat dongeng dia disertai terjemahan bahasa Indonesiannya.

フランドン農学校の豚 (5)

「それはほんの小さなことだ。ここに斯(こ)う云う紙がある、この紙に斯う書いてある。死亡承諾書、私儀(ぎ)永々御恩顧(ごおんこ)の次第(しだい)に有之候儘(これありそうろうまま)、御都合(ごつごう)により、何時(いつ)にても死亡仕(つかまつ)るべく候年月日フランドン畜舎(ちくしゃ)内、ヨークシャイヤ、フランドン農学校長殿(どの)とこれだけのことだがね、」校長はもう云い出したので、一瀉千里(いっしゃせんり)にまくしかけた。

「つまりお前はどうぞ死ななけあかないからその死ぬときはもう潔(いさぎよ)く、いつでも死にますと斯う云うことで、一向何でもないことさ。死ななくてもいいうちは、一向死ぬことも要(い)らないよ。ここの処へただちょっとお前の前肢(まえあし)の爪印(つめいん)を、一つ押しておいて貰いたい。それだけのことだ。」

豚は眉(まゆ)を寄せて、つきつけられた証書を、じっとしばらく眺(なが)めていた。校長の云う通りなら、何でもないがつくづくと証書の文句を読んで見ると、まったく大へんに恐(こわ)かった。とうとう豚はこらえかねてまるで泣声でこう云った。

「何時にてもということ、今日でもということですか。」

校長はぎくつとしたが気をとりなおしてこう云った。

「まあそうだ。けれども今日だなんて、そんなことは決してないよ。」

「でも明日でもというんでしょう。」

Babi dari sekolah pertanian Frandon (5)

“Masalah itu hanya hal yang kecil sekali. Di sini ada kertas seperti ini. Di kertas ini ditulis seperti ini. Surat persetujuan meninggal. Saya sendiri sangat berterima kasih pada bantuan selama ini. Maka sesuai kondisi, kapan pun siap meninggal. Pada tanggal.. Bulan.. Tahun .. Dalam gebuk peternakan Frandon. Yorkshire. Kepada; Yth. Kepala sekolah pertanian Frandon. Hanya begitu saja. Bagaimana?” Bapak kepala sekolah karena sudah mulai ngomong, ngomong semua sekaligus.

“Maksudnya, kamu bagaimana pun harus mati. Maka waktu itu tanpa ragu-ragu kapan pun siap mati. Seperti itu. Maka kelihatannya sama sekali tidak masalah. Pada waktu tidak usa mati, tidak usa mati. Di tempat ini, minta cap tanda kuku kaki depan kamu. Hanya begitu saja.”

Si Babi dengan alis mengkerut, memantau surat pernyataan yang ditunjuk, dengan serius waktu agak lama. Kalau persis seperti kata pak kepala sekolah, tidak apa-apa. Namun begitu coba baca kata-kata surat pernyataan tersebut, merasa sangat menakutkan. Akhirnya si Babi tidak bisa tahan lagi, dan ngomong seperti ini dengan suara nangis.

“Kapan pun, maksudnya hari ini juga. Maksudnya begitu?”

Bapak kepala sekolah, merasa kaget. Namun dengan tenang hati ngomonog begini.

“Ya, kira-kira begitu. Namun kok hari ini? Hal seperti itu sama sekali tidak ada.”

“Akan tetapi, besok juga bisa. Bukan begitu?”

“Bagaimana ya? Besok? Tidak begitu buru-buru ya. Kapan pun. Kapan saja. Seperti itu, hal yang sangat



「さあ、明日なんていうよう、そんな急でもないだろう。いつでも、いつかというような、ごくあいまいなことなんだ。」

「死亡をするということは私が一人で死ぬのですか。」豚は又(また)金切声で斯うきいた。

「うん、すっかりそうでもないな。」

「いやです、いやです、そんならいやです。どうしてもいやです。」豚は泣いて叫(さけ)んだ。

「いやかい。それでは仕方ない。お前もあんまり恩知らずだ。犬猫(ねこ)にさえ劣(おと)ったやつだ。」校長はぷんぷん怒り、顔を真っ赤にしてしまい証書をポケットに手早くしまい、大股(おおまた)に小屋を出て行った。

「どうせ犬猫なんかには、はじめから劣っていますよ。わあ」豚はあんまり口惜(くや)しさや、悲しさが一時にこみあげて、もうあらんかぎり泣きだした。けれども半日ほど泣いたら、二晩も眠らなかつた疲(つか)れが、一ぺんにどっと出て来たのでつい泣きながら寝込(ねこ)んでしまう。その睡(ねむ)りの中でも豚は、何べんも何べんもおびえ、手足をぶるっと動(うご)かした。

tidak jelas.”

“Maksudnya meninggal. Apakah meninggal dengan saya sendiri?” Si Babi dengan suara tinggi beremosi menanyakan demikian.

“Iya ya. Tidak tentu begitu ya.”

“Saya tidak mau. Tidak mau. Kalau begitu tidak mau. Bagaimana pun tidak mau.” Si Babi berteriak dengan nangis.

“Tidak mau ya. Kalau begitu tidak apa-apa. Kamu sangat tidak tahu balas budi. Kamu lebih jelek daripada anjing dan kucing.”

Bapak kepala sekolah marah sekali, dan dengan muka merah menyimpan surat pernyataan ke saku tergesa-gesa, keluar dari gebuk dengan langka kaki lebar.

“Memang aku dari awal lebih jelek daripada anjing dan kucing. Waa”. Si Babi karena sekaligus muncul emosi tidak senang dan sedih, mulai menangis sampai habis-habis. Akan tetapi begitu nangis kira-kira setengah hari, muncul rasa cape karena tidak bisa tidur selama 2 malam, secara sekaligus, maka sambil menangis tertidur. Dalam tidur itu pun, si Babi merasa takut berkali-kali, mengoyangkan kaki tangan brrrr.

編集後記 Dari Redaksi

最近、毎日ユーチューブで「むすび大学」と「俺たちのJapan」というチャンネルを見えています。二つとも日本人としての勇気を与えてくれる素晴らしいチャンネルです。特に「むすび大学」では、今まで知らなかった本当の歴史を知ることができます。また、そのことによって、これから私たちがどのように生きて良いのかのヒントも得ることができます。機会があったら見てみてください。

Baru-baru ini, setiap hari saya nonton Channel “Musubi Daigaku” dan “Oretachi no Japan” melalui YouTube. Dua-duanya channel yang sangat bagus, untuk memberi kebanggaan sebagai orang Jepang. Khususnya kalau di “Musubi Daigaku”, mendapatkan sejarah benar yang sebelumnya belum diketahui. Dan melalui itu, dapat suatu kunci, bagaimana lebih bagus kita hidup untuk masa depan. Jika ada kesempatan, coba nonton channel itu.

(Bedjo)

インダストリアル・サポート・サービス・
インドネシア (ISSI)
翻訳・通訳サービスのご案内

この度インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

1. 一般通訳サービス (インドネシア人)
 - 日本語能力試験 2 級以上 / 日本滞在経験 2 年以上のインドネシア人が担当いたします。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 1 万 3 千円
一日 (8 時間まで) 2 万 3 千円
(オーバータイム 3 千円 / 時)
2. 通訳サービス (日本人)
 - 在イ 25 年のベテラン通訳者による通訳サービス
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 2 万 5 千円
一日 (8 時間まで) 4 万 8 千円
(オーバータイム 7 千円 / 時)
3. セミナー / 会議通訳サービス (日イ)
 - せっかく経験豊富な人にセミナーを行ってもらったのに、どうも現地スタッフの反応がまいち、セミナー後の結果が出にくいという経験はありませんか? セミナーの良し悪しは通訳によるものが大きいものです。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 3 万円
一日 (8 時間まで) 5 万 8 千円
(オーバータイム 8 千円 / 時)
4. 同時通訳 (日イ)
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 4 万 8 千円
一日 (8 時間まで) 8 万 8 千円
(オーバータイム 1 万円 / 時)
5. 翻訳サービス
 - プロフェッショナル
 - ・ 今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
 - ・ 料金： 一般 1 ページ 3 千 5 百円
技術・法律 1 ページ 4 千円
レイアウト 1 ページにつき千円加算
(印刷までお任せいただけます)
 - 1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語) スタンダード
 - ・ 簡単な翻訳にご利用ください。
 - ・ 料金： 一般 1 ページ 1 8 万ルピア
1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語)
 - 翻訳の納品および支払い方法
 - ・ 基本的に翻訳物のやり取りは電子メールもしくはファックスで行います。支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますので ISSI の銀行口座にお振込みください

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861
Fax : 021-8990-7296
(月・金、9:00-18:00、日本語のできるスタッフが対応します)
E-mail : oku@issi.co.id / fuad@issi.co.id

携帯 : 0817-490-8510 (奥信行)
/ 0817-84-9702 (フアド)

Informasi jasa terjemahan dan penerjemah oleh
PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI)

Atas nama PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI), memberikan jasa sebagai berikut.

1. Jasa Penerjemah umum
 - Ditangani orang Indonesia yang sudah dapat ujian kemampuan bahasa Jepang 2 kyuu lebih / pernah tinggal di Jepang 2 tahun lebih.
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 13.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 23.000 yen
(Over time 3.000 yen / jam)
2. Jasa Penerjemah (Indonesia-Jepang)
 - Jasa Penerjemah yang profesional, yang ditangani oleh orang Jepang yang telah tinggal di Indonesia dan pengalaman sebagai penerjemah selama 25 tahun
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 25.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 48.000 yen
(Over time 7.000 yen / jam)
3. Jasa Penerjemah untuk Seminar / Rapat
 - Apakah ada pengalaman seperti, walaupun diadakan seminar oleh orang ahli, tetapi reaksi pesertanya tidak memuaskan, atau setelah seminar, hasilnya tidak begitu kelihatan. Kesuksesan seminar, sangat tergantung penerjemah juga.
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 30.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 58.000 yen
(Over time 8.000 yen / jam)
4. Simultaneous translator
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 48.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 88.000 yen
(Over time 10.000 yen / jam)
5. Jasa Terjemahan
 - Professional
 - ・ Ditangani oleh orang Jepang yang telah berpengalaman untuk berbagai macam terjemahan baik teknis maupun hukum.
 - ・ Ongkos jasa:

Umum :	1 halaman	3.500 yen
Teknis / hukum :	1 halaman	4.000 yen

 Gambar / daftar ditambah 1.000 yen perhalaman
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
Siap menerima pesanan sampai ke percetakan.
 - Ekonomis
 - ・ Ditangani oleh orang Indonesia berpengalaman.
 - ・ Ongkos jasa: 1 halaman Rp. 180.000-
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
 - Cara mengirim terjemahan dan pembayaran
 - ・ Kirim mengirim bahan terjemahan secara dasar dilakukan melalui e-mail atau fax.
Setelah selesai terjemahan, kami akan kirim hasil terjemahan dan invoice, maka tolong ditransfer ke rekening ISSI.

Hubungi ke:

PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861
Fax : 021-8990-7296
(Senin-Jum'at, 9.00-17.00,
Ada staff yang bisa bahasa Jepang)
E-mail : fuad@issi.co.id
HP : 0817-84-9702 (Fuad)



広告 Iklan

報連相セミナーのご案内

社内のコミュニケーション、特に日本人の上司と現地社員とのコミュニケーションのことで悩んでいる会社が多いと思います。確かに言葉の問題、そして文化の違いなどもその原因にあると思います。しかし、言葉や文化の違いのせいにばかりすることで社員一人ひとりの能力を発揮することができないとしたら、それはとてももったいないことです。

最近、世界中で「報連相」という考え方が広まってきています。これは「報告」「連絡」「相談」を略したもので、特に社内においていかにコミュニケーションをスムーズに行うようにするかという考え方です。

この「報連相」を学ぶことにより、社内におけるコミュニケーションの重要性を再確認することができます。また、PT. ISSIの「報連相」セミナーでは「会社で仕事をするこの意味」から、「生きるこの意味」といったことまで触れ、社員一人ひとりの仕事に対する意気込みを変えたいお手伝いをしています。

更には具体的な報連相のツールも簡単にご紹介していますので、社内における作業効率の改善にもお役に立つと思います。

PT. ISSIでは「報連相セミナー」と共に「真・報連相セミナー(情報によるマネジメント)」も行ってあります。「報連相セミナー」終了後に合わせてご利用いただければより一層の効果が上がると思います。

セミナーの主な内容

- 日本企業発展の秘密
- 管理者の能力とは何か
- 生きる意味
- 「情報」に関するいくつかの考え方
- 「報告」「連絡」「相談」の説明
- 「お客様の苦情は会社の宝」
- ケーススタディ
- 「報告」「連絡」に関するいくつかのツールの紹介
- 二日セミナーの場合、二日目は日本報連相センターからの教材を使って報連相の質を更に深めます。

受講料

インハウス・トレーニング

お客様の工場・事務所に出席のセミナー	(参加者数は自由)
一日セミナー	Rp.9.800.000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー	Rp.18.900.000- (千八百九十萬ルピア)

インハウス・トレーニング・イン・ISSI

ISSIのセミナールームを利用したインハウス・トレーニング	(定員 24 名)
一日セミナー	Rp.9.800.000-(九百八十万ルピア)
二日セミナー	Rp.18.900.000- (千八百九十萬ルピア)
※ 食事、スナック込み	

※ 上記料金は全て税別です。

Seminar "HORENSO"

Mungkin ada banyak perusahaan yang sedang mengalami kesulitan tentang komunikasi di dalam perusahaan, khususnya antara atasan orang Jepang dan staff lokal. Memang perbedaan bahasa dan budaya menjadi salah satu penyebab. Akan tetapi karena meng-kambing-hitam-kan perbedaan bahasa dan budaya sehingga kalau tidak bisa memanfaatkan kemampuan karyawan masing-masing, hal itu amat sangat disayangkan.

Saat ini, sedang tersebar teori "HORENSO" di seluruh dunia. "HORENSO" adalah singkatan dari "HOUKOKU (Pelaporan)", "RENRAKU (Informasikan)" dan "Soudan (Konsultasi)", dan teori untuk melancarkan komunikasi di dalam perusahaan.

Dengan mempelajari "HORENSO" ini, dapat disadari kembali bagaimana pentingnya komunikasi di dalam perusahaan. Dan dengan seminar "HORENSO" di PT. ISSI, sampai menyinggung "kenapa kita bekerja di dalam perusahaan" sampai "kenapa kita hidup", maka bisa membantu meningkatkan semangat kerja karyawan masing-masing.

Selain itu, kami mengenalkan beberapa tool HORENSO secara nyata, maka dapat digunakan untuk memperbaiki (KAIZEN) efisiensi pekerjaan di dalam kantor.

Kami PT. ISSI, selain "Seminar HORENSO", menyediakan pula "Seminar SHIN-HORENSO (Managemen melalui informasi)". Jika dipergunakannya setelah selesai "Seminar HORENSO", efisiensinya dapat lebih ditingkatkan.

Isi Seminar

- Rahasia kemajuan perusahaan Jepang
- Kemampuan sebagai manager itu apa?
- Arti hidup
- Beberapa pikiran tentang "Informasi"
- Penjelasan mengenai "HOUKOKU", "RENRAKU" dan "Soudan"
- "Claim adalah harta perusahaan"
- Studi Kasus
- Mengenalkan beberapa tool yang ada kaitan "HOUKOKU" dan "RENRAKU"
- Jika seminar 2 hari, hari yang ke 2 meningkatkan mutu HORENSO, dengan menggunakan bahan dari Pusat HORENSO Jepang.

Biaya training

In House Training

Seminar yang dilakukan di tempat client (jumlah pesertanya bebas)	
1 hari seminar	Rp.9.800.000-
	(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar	Rp.18.900.000-
	(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

In House Training in ISSI

In House Training yang menggunakan ruang seminar ISSI	(max. 24 orang)
1 hari seminar	Rp.9.800.000-
	(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar	Rp.18.900.000-
	(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

※ Ongkos jasa di atas semua tidak termasuk pajak (PPh 23).



PT. インダストリアル・サポート・サービス (PT. ISSI) が目指すもの

インドネシアは世界に誇る素晴らしい国です。自然環境、文化そして地下資源に至るまで全て揃っています。本当に豊かな国です。その証拠にオランダは350年にわたる植民地化で自分の国を大きくしました。現在はアメリカが同じようにインドネシアの豊かさによって自分の国を繁栄させています。もし、インドネシアが貧しい国だとしたら、だれがインドネシアを植民地化しようとするのでしょうか。

しかし、インドネシアがオランダやアメリカに搾取されているのは事実です。どうして搾取されし続けているのでしょうか。一般的にある国をコントロールしようとする場合、経済封鎖を使います。しかし、インドネシアは経済封鎖をされてもほとんど全ての資源が国内にあるので、ほとんど問題はありませぬ。では、どうして搾取されているのでしょうか。それは国力が足りないからです。国力とは何でしょう。それは人です。国民です。国民一人一人の能力。それがそのまま国力になると思います。

人の能力とは一体なんなのでしょうか。それはものを考える力だと思っています。そして、ものを考える力は読書により培われると思っています。

私は以前、本の販売部数をベースに日本とインドネシアの読書量の違いを調べました。国民一人当たり、一年間に何冊の本を購入しているかというものです。そこで出てきた数字はインドネシアが0.3冊、日本が5.9冊というものでした。それを国力としてみると、なんとインドネシアの国力は日本の20分の1ということになります。これが現実です。この状態でどうしてインドネシアを搾取の危機から守ることができるのでしょうか。

私がPT. ISSIを立ち上げた一つの目的はそこにあります。インドネシアの読書率を引き上げるためにできることをしたい。そういった思いです。

設立当初から続けているのはインドネシア語と日本語によるバイリンガルマガジンの発行です。本屋さんで本を買うお金がなくても、読みたいものがなくても、無料で読み物を手に入れることができます。なるべく質の良い本や、素晴らしい方々の書き物をご紹介しますようにしています。そして、書き溜めたものを少しずつ書籍化しています。

それから、日本語教育です。一般の日本語教育では会話中心のものがほとんどですが、PT ISSIでは、独自に開発した教材で、読み書きを中心とした日本語教育を行っています。それは、インドネシア語の良い書籍がなくても、日本語で読むことができれば、世界中のさまざまなものを読むことができるからです。

百田尚樹の「日本国紀」に次のような一節があります。「また日本は欧米の書物を数多く翻訳したことにより、日本語で世界中の本が読める特異な国となった。おそらく当時たった一つの言語で、世界の社会科学や自然科学の本だけでなく、古今東西の文学を読めた国は日本だけであったと思われる。同時代の中国人や朝鮮人、それに東南アジアのインテリたちが、懸命に日本語を学んだ理由はここにもあった。当時、日本語こそ、東アジアで最高の国際言語であったのだ。」(百田尚樹「日本国紀」332ページ、株式会社幻冬舎)

PT ISSIでは「私たちは企業は理想的な教育機関であると考えています」をスローガンに企業教育に力を入れています。中身のあるわかりやすい教材をインドネシア語に訳してのトレーニング。コンサルタント。そして翻訳、通訳を通し、企業研修のお手伝いをしていきます。

微力ではありますが、インドネシアの発展のためにできることを続けていきたいと思っています。私は、インドネシアと日本が一つになることを夢見ています。インドネシアと日本が一つになれば、全てのものが揃います。そして、その力を持ってすれば世界平和も夢ではありません。



Visi dan Misi PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)

Negara Indonesia adalah negara yang bagus yang bisa dibanggakan pada seluruh dunia. Segara hal lengkap seperti lingkungan alam, budaya sampai sumber daya mineral (bawah tanah). Buktinya Belanda menjajah selama 350 tahun dan membesarkan negara sendiri. Kalau sekarang Amerika juga memakmurkan negara sendiri dengan kekayaan Indonesia. Seandainya kalau Indonesia negara miskin, siapa yang ingin menjajah Indonesia?

Namun Indonesia secara nyata dieksploitasi oleh Belanda dan Amerika. Kenapa dieksploitasi terus? Pada umumnya jika ingin kontrol suatu negara, menggunakan cara embargo. Akan tetapi kalau Indonesia, karena hampir semua sumber daya ada di dalam negeri, hampir tidak ada masalah. Kalau begitu kenapa dieksploitasi. Karena kekuatan negaranya kurang. Kekuatan negara itu apa? Iyalah manusia. Rakyat. Kemampuan rakyat satu orang satu orang. Itulah langsung menjadi kekuatan negara.

Kalau begitu kemampuan manusia itu apa? Menurut saya, daya berpikir. Dan saya anggap daya berpikir tersebut dapat dikembangkan dengan baca buku.

Saya dulu pernah mencari perbedaan minat baca buku antara Indonesia dan Jepang, berdasarkan jumlah penjualan buku. Saya hitung rata-rata satu orang beli berapa buku dalam 1 tahun. Dan saya dapat angka, iyalah Indonesia 0,3 buku dan Jepang 5,9 buku. Jika angka itu dianggap sebagai kekuatan negara, ternyata kekuatan negara di Indonesia menjadi 1 per 20 dibandingkan Jepang. Inilah kenyataan. Dengan kondisi seperti ini, bagaimana bisa amankan Indonesia dari ancaman eksploitasi?

Kenapa saya mendirikan PT. ISSI, salah satu tujuannya ada di situ. Supaya meningkatkan minat baca di Indonesia, ingin melakukan apa yang bisa dilakukan. Itulah keinginan saya.

Sejak didirikan yang dilanjutkan adalah menerbitkan majalah dwi bahasa antara bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Walaupun tidak ada dana untuk beli buku di toko buku, walaupun tidak ada yang ingin baca, dapat bacaan dengan gratis. Saya berusaha memperkenalkan buku bermutu dan tulisan yang ditulis oleh orang bermutu. Dan yang telah ditumpuk di majalah dijadikan buku sedikit demi sedikit.

Kemudian pelajaran bahasa Jepang. Kalau pelajaran bahasa Jepang umum, hampir semua berdasarkan percakapan. Namun kalau di PT. ISSI menggunakan bahan pelajaran yang dikembangkan secara khusus. Bahan tersebut berdasarkan baca dan menulis. Karena walaupun di Indonesia tidak ada buku yang bagus, jika bisa baca dengan bahasa Jepang, bisa baca berbagai buku dalam dunia.

Naoki Hyakuta menulis sebagai berikut dalam buku "Catatan negara Jepang". "Dan kalau Jepang, karena telah diterjemahkan buku Barat banyak sekali, menjadi negara yang unik yang mana bisa baca buku seluruh dunia dengan bahasa Jepang. Ada kemungkinan pada waktu itu, dengan satu bahasa bisa baca buku bukan hanya ilmu pengetahuan sosial dan ilmu pengetahuan alam dunia saja, namun sastra seluruh dunia, hanya Jepang saja. Orang China orang Korea dan ilmuwan Asia Tenggara belajar bahasa Jepang dengan mati-matian, alasannya ada di situ. Pada waktu itu, bahasa Jepang lah bahasa internasional yang paling tinggi dalam Asia Timur." (Naoki Hyakuta "Catatan negara Jepang" hal. 332, PT. Gentousha)

PT. ISSI mentitik beratkan pendidikan dalam perusahaan dengan semboyan "Kami anggap perusahaan adalah lembaga pendidikan yang paling ideal." Training dengan terjemahkan pada bahasa Indonesia dari bahan pelajaran yang bermutu dan mudah dimengerti. Konsultan. Dan melalui terjemahan baik tulisan maupun lisan, membantu training / pendidikan dalam perusahaan.

Apa yang bisa dilakukan hanya sedikit saja, namun ingin melanjutkan apa yang bisa dilakukan demi kemajuan Indonesia. Saya bermimpi Indonesia dan Jepang akan menyatu. Jika Indonesia dan Jepang menjadi satu, semua menjadi lengkap. Dan jika menggunakan daya tersebut, dapat mewujudkan perdamaian dunia.